

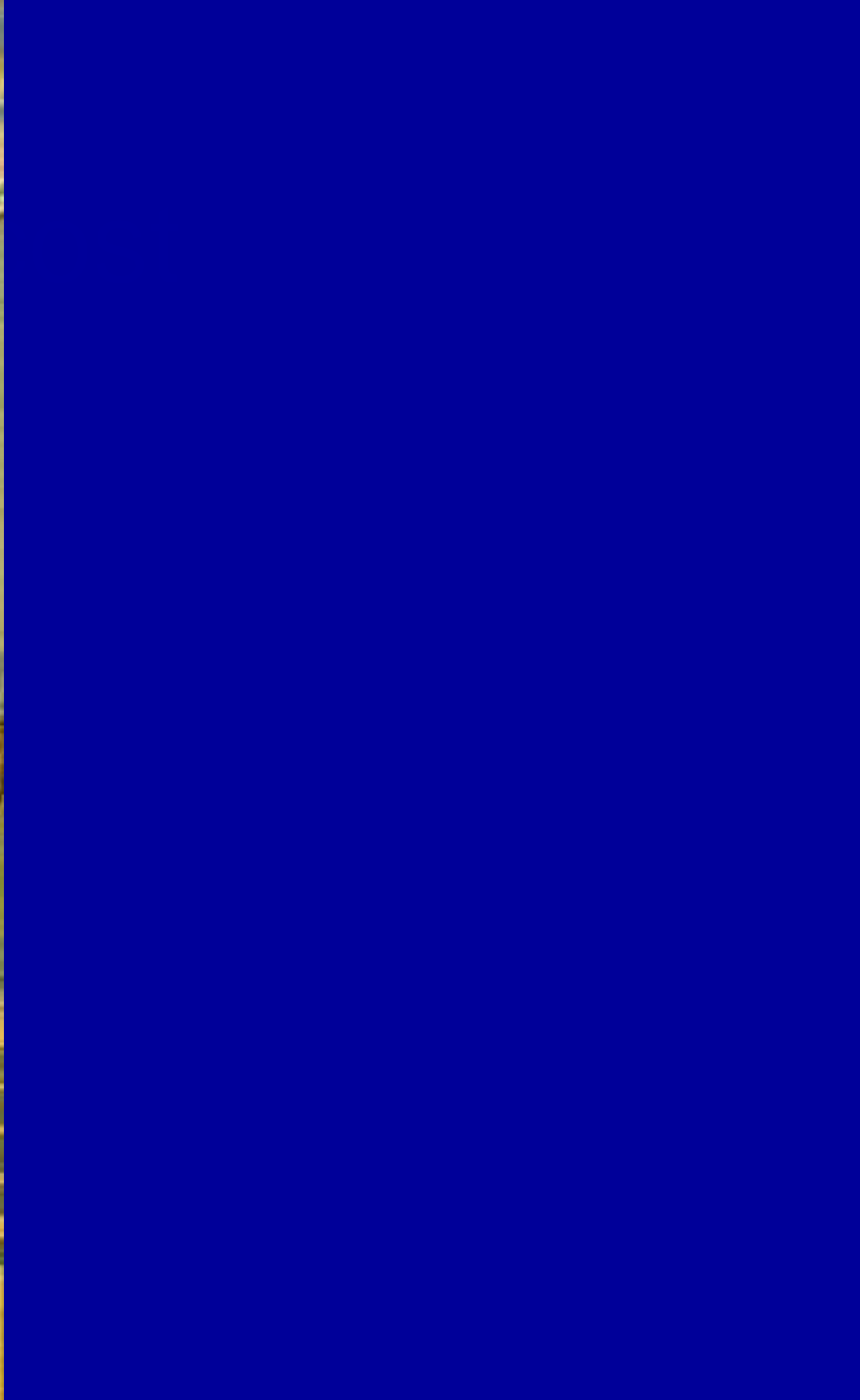
Church History Literacy

King James and the English Bible Part One

Lesson 61

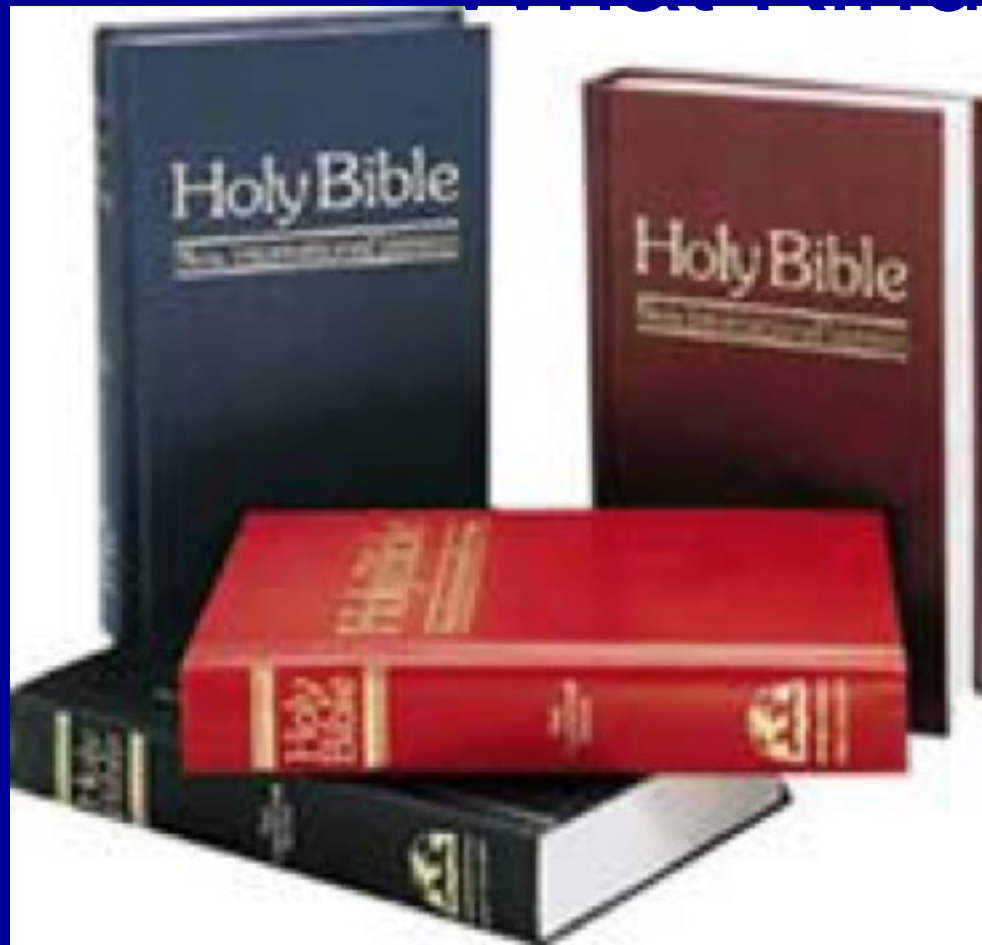
Biblical-Literacy.com

© Copyright 2007 by W. Mark Lanier. Permission hereby granted to reprint this document in its entirety without change, with reference given, and not for financial profit.

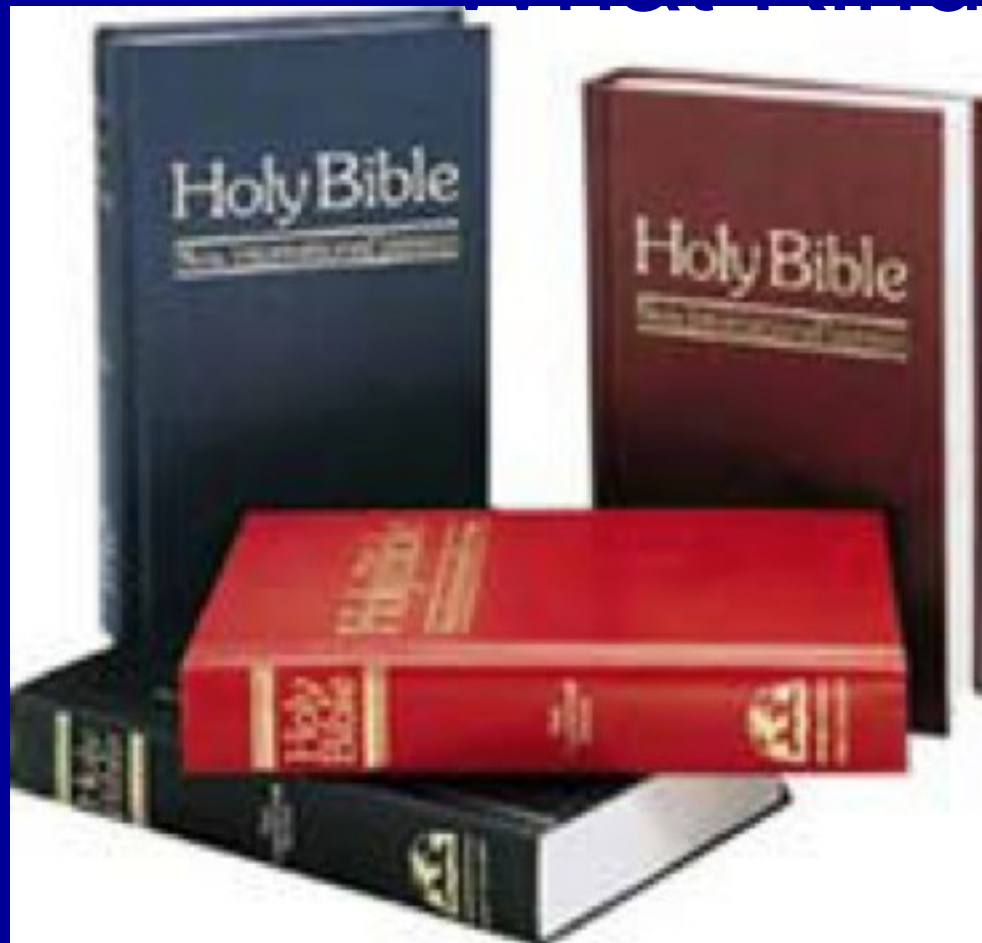




Acts 2: “When the day of Pentecost came, they were all together in one place. They saw what seemed to be tongues of fire that came to rest on each of the. All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other tongues. A crowd came together in bewilderment because each one heard them speaking in his own language.”

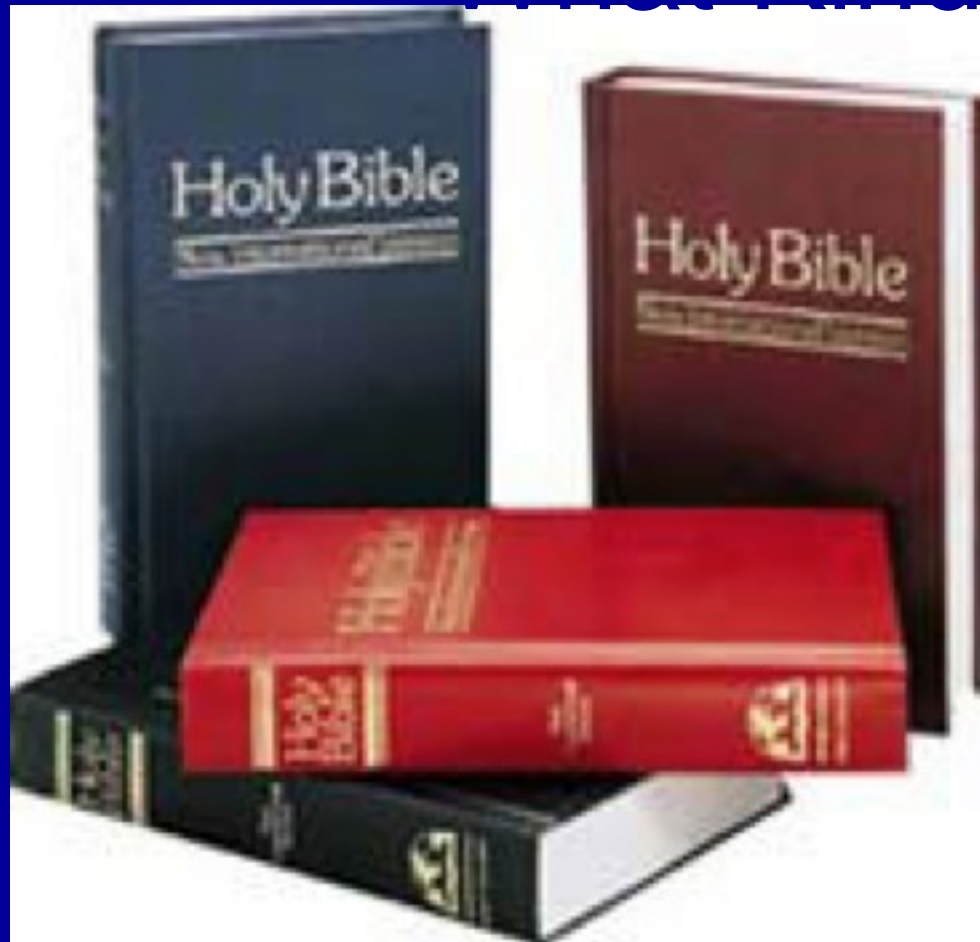


King James?



King James?

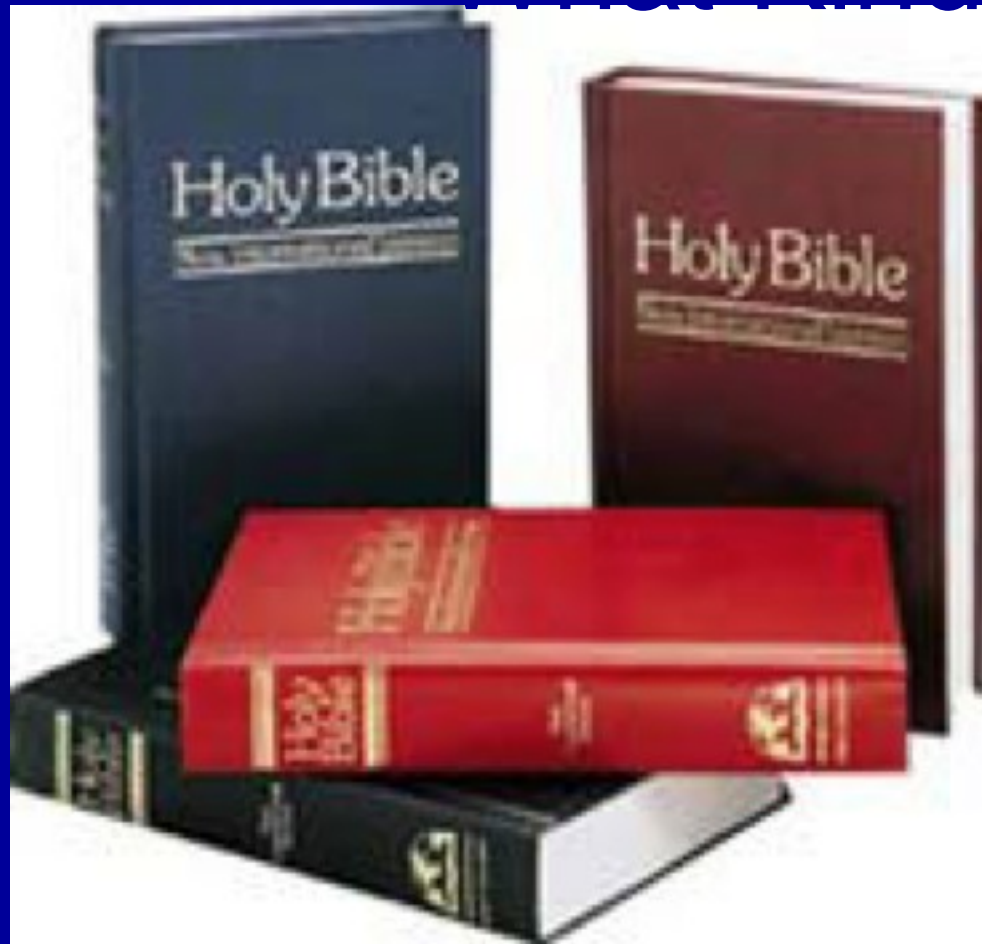
American
Standard?



King James?

American
Standard?

New American
Standard?

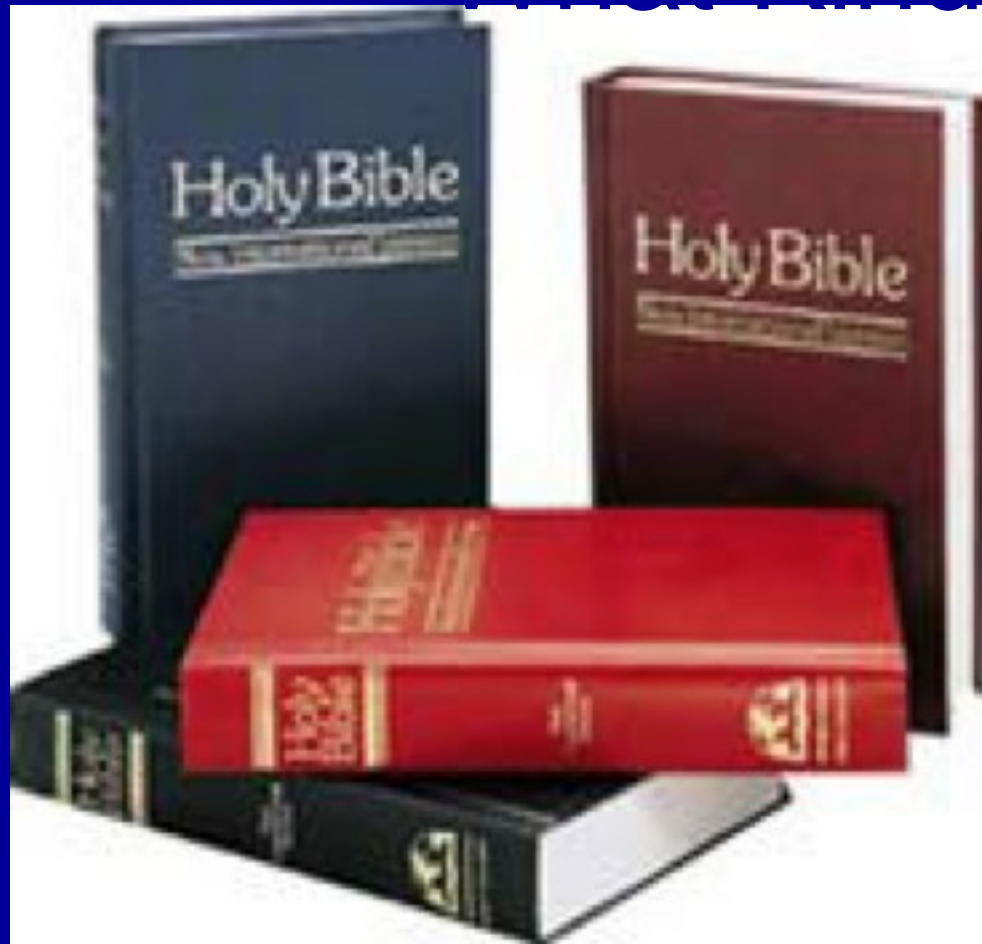


King James?

American
Standard?

New American
Standard?

Revised Standard?



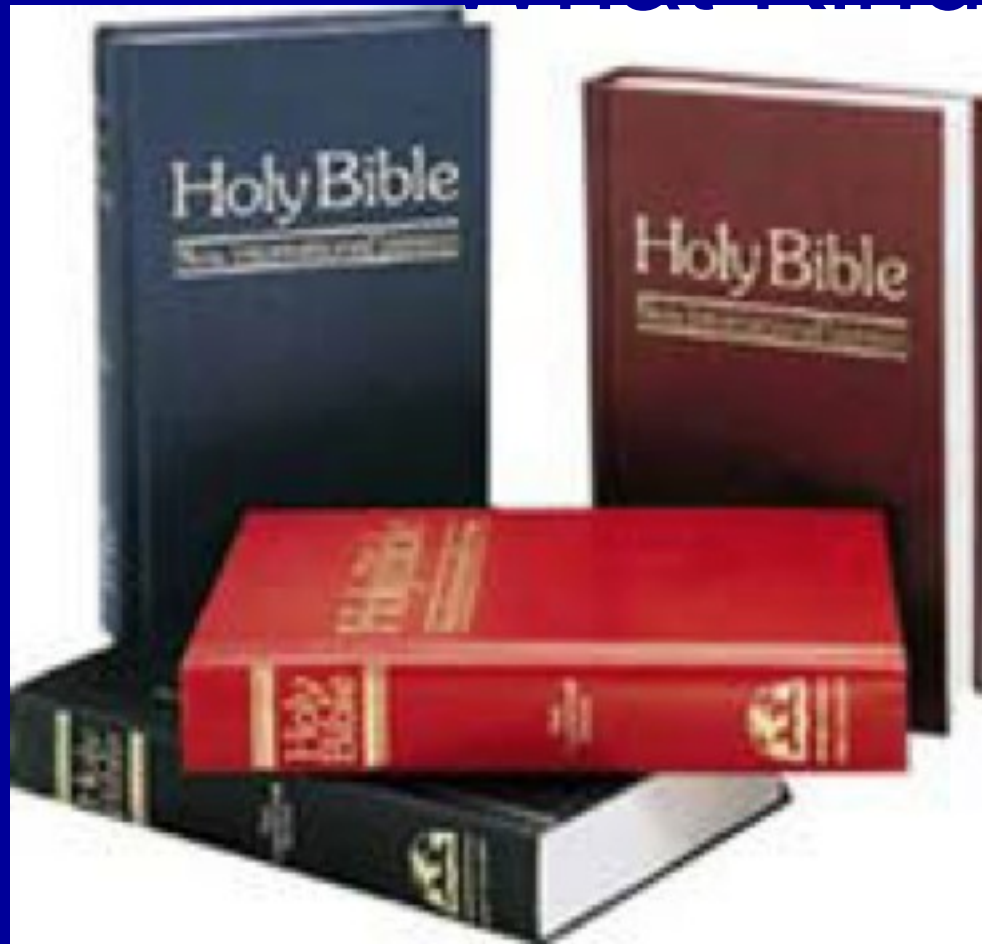
King James?

American
Standard?

New American
Standard?

Revised Standard?

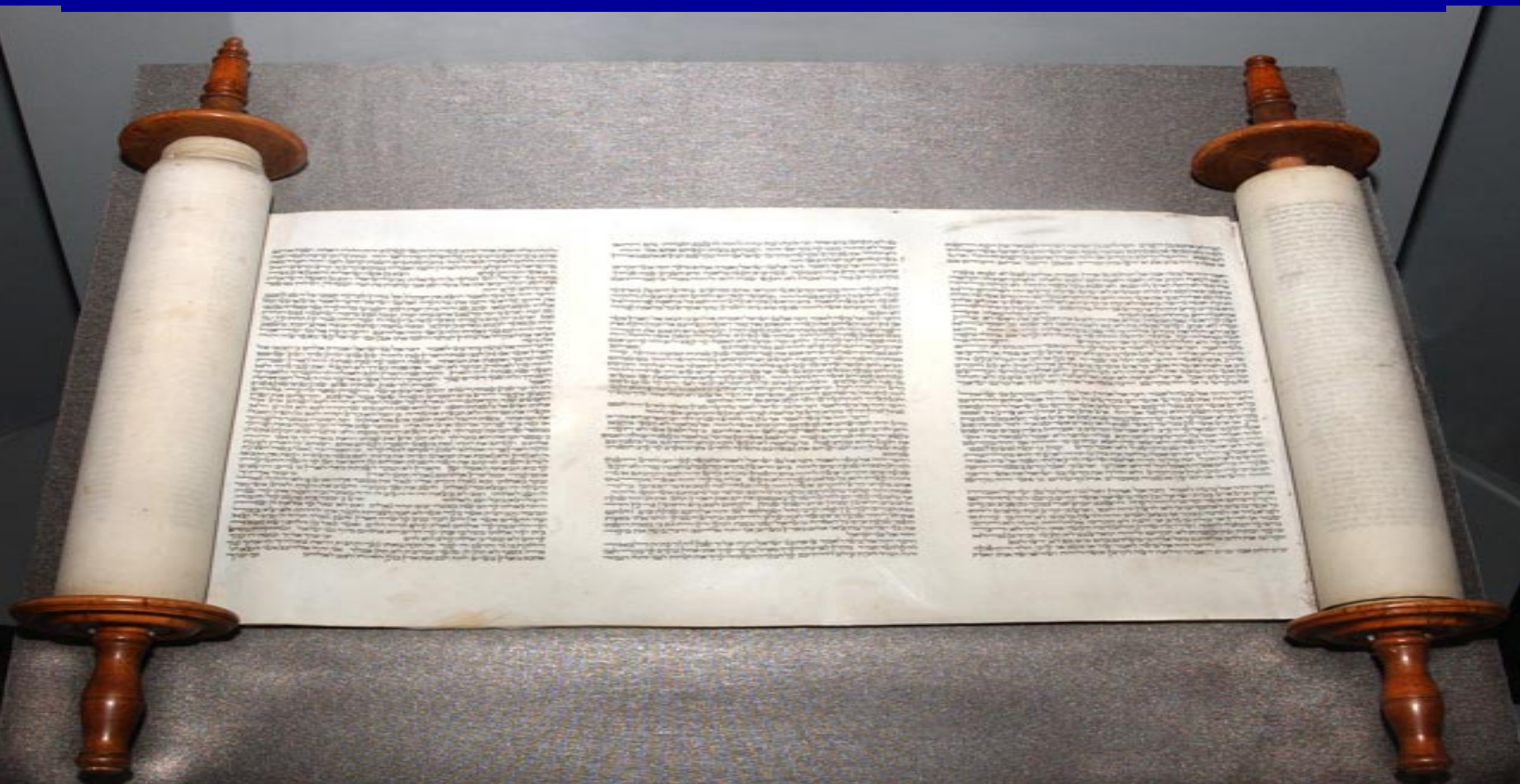
N.I.V.?



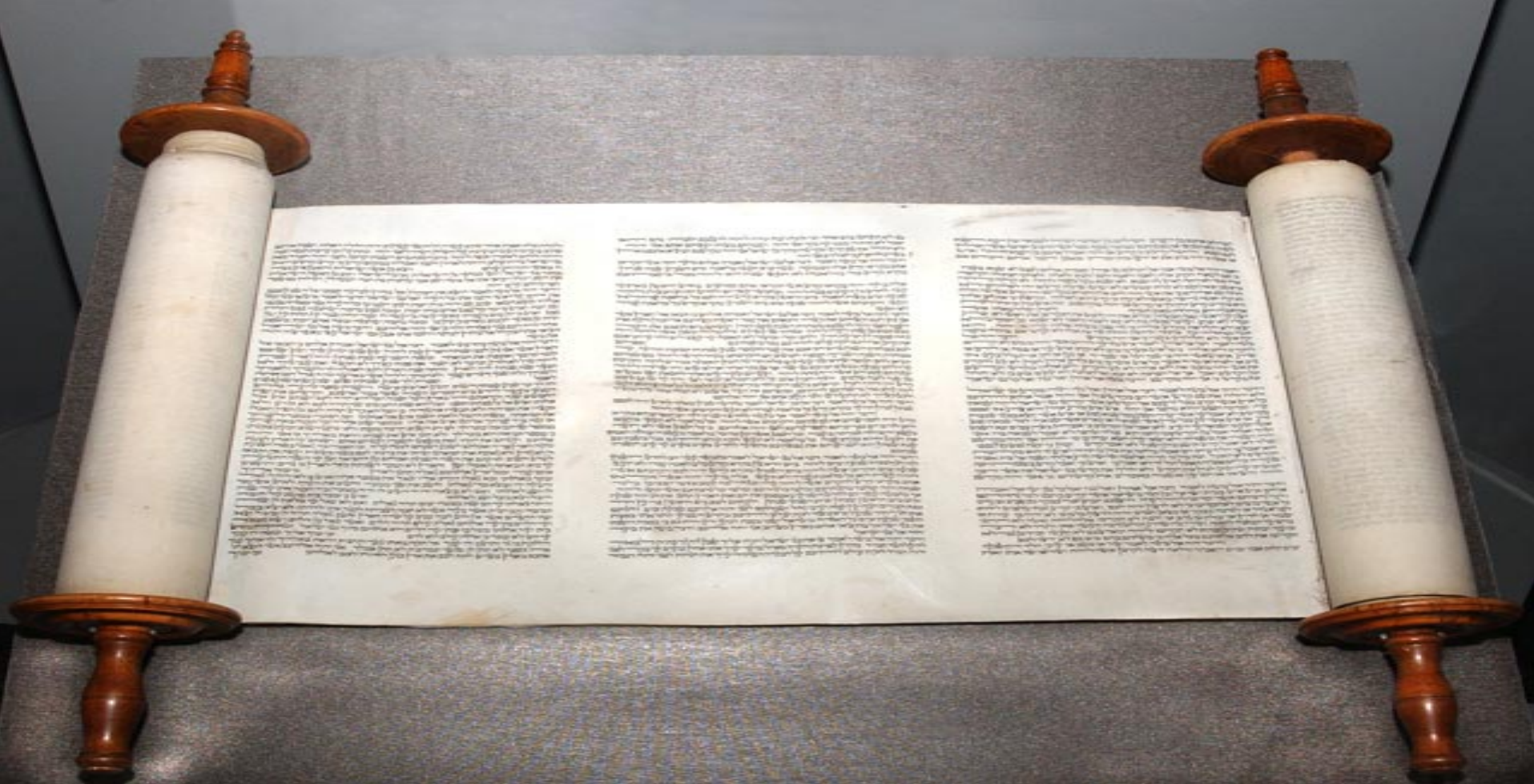
The History of the English Bible is tied into the history of the English language



Quick Review Quiz:



Quick Review Quiz:
The Old Testament was
written in what 2 languages?

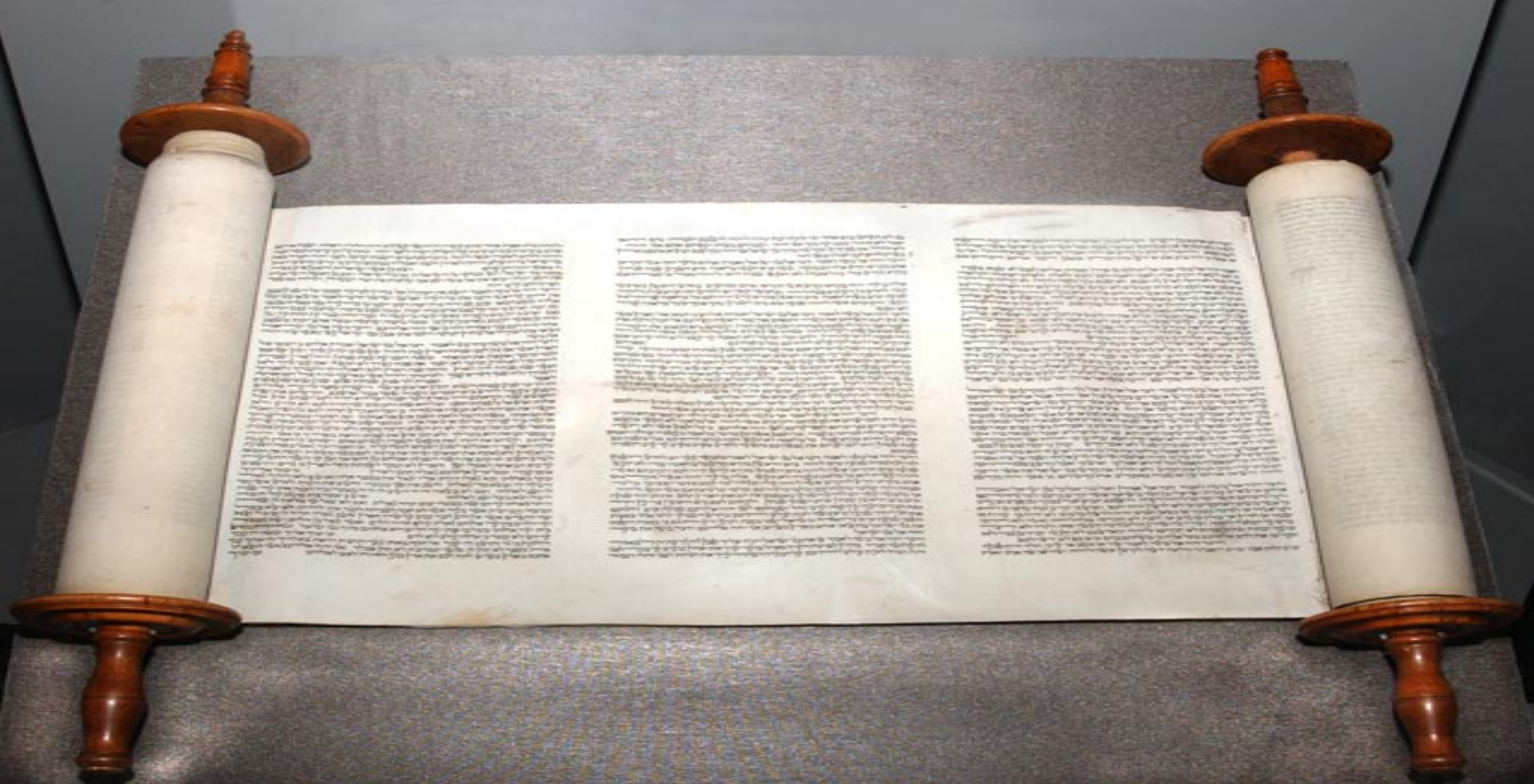


Quick Review Quiz:
The Old Testament was
written in what 2 languages?

An open scroll of the Old Testament, likely the Book of Daniel, is displayed on a wooden stand. The scroll is unrolled, showing three columns of text written in Hebrew and Aramaic. The text is arranged in dense, horizontal lines. The scroll is held in place by two wooden rollers, one on the left and one on the right. The background is a plain, light-colored wall.

Hebrew and Aramaic

Quick Review Quiz: The New Testament was written in what 3 languages?



Quick Review Quiz:
The New Testament was
written in what 3 languages?



Greek and Aramaic

By the 300's Greek was disappearing in the West and the Bible was translated into Latin

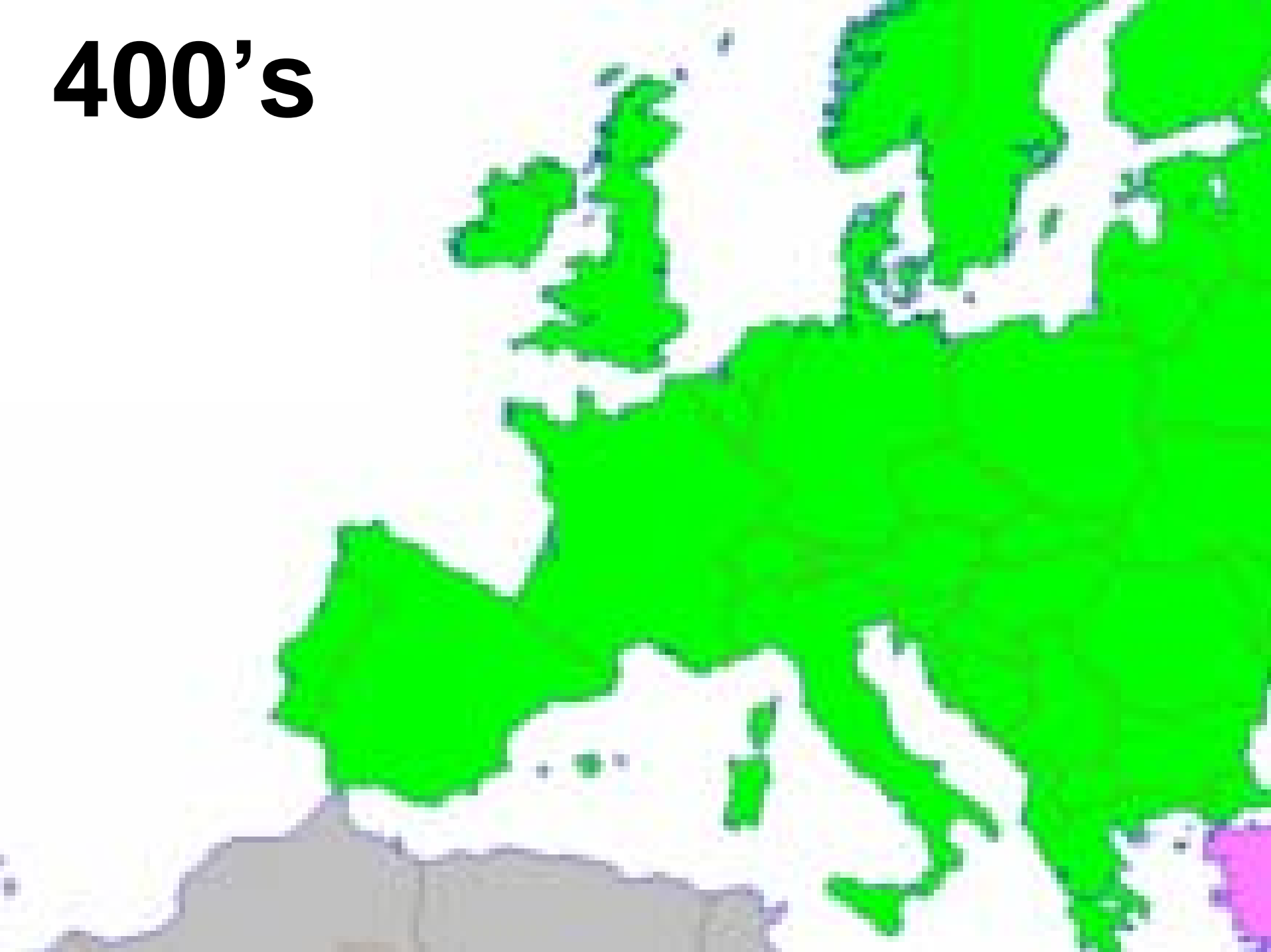


A map of Europe is shown in the background, with the landmasses in a light blue color and the surrounding oceans in white. The text is overlaid on the map.

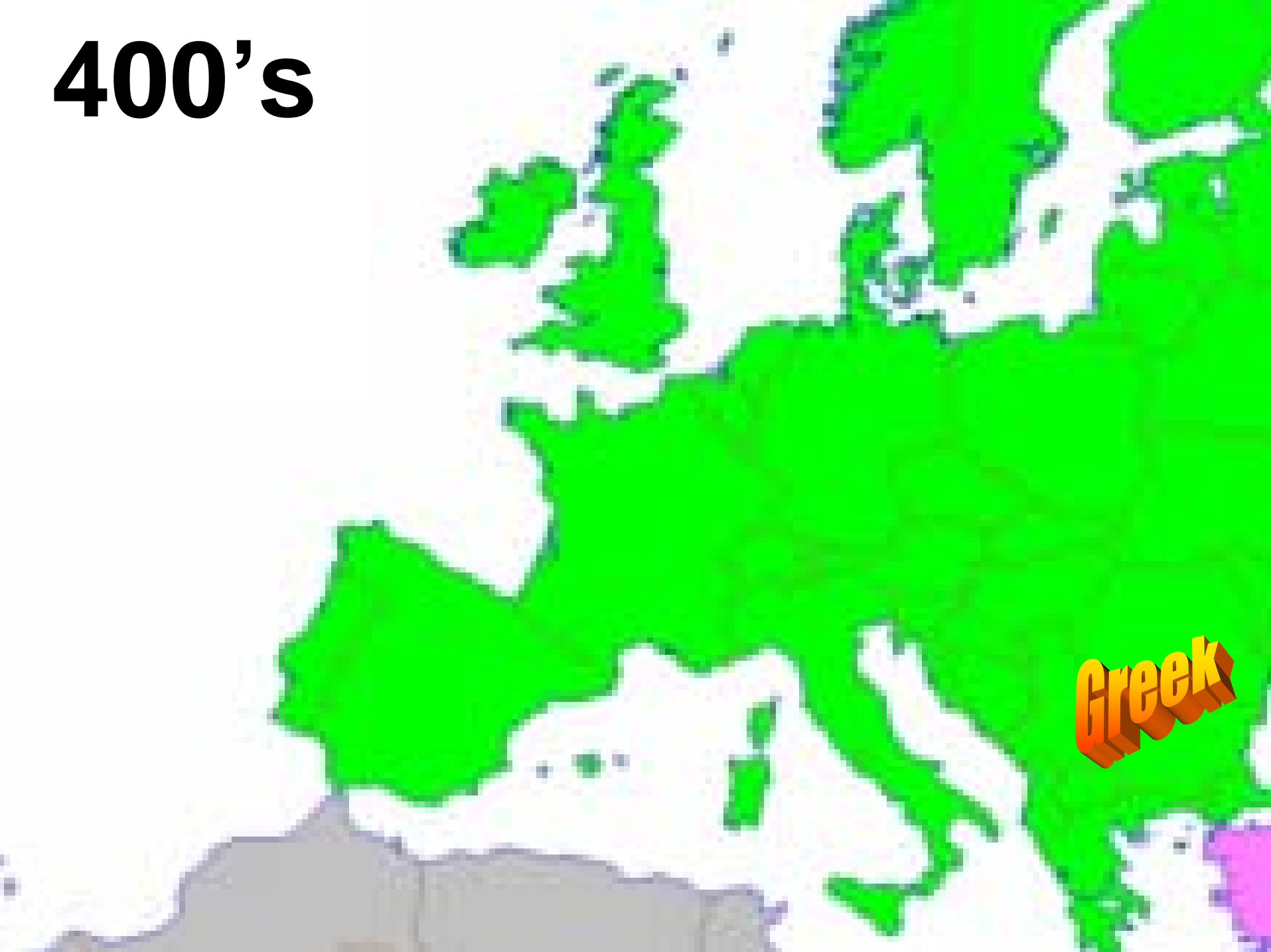
By the 300's Greek was disappearing in the West and the Bible was translated into Latin

This was called "The Vulgate" because it came from "vulgar" or "common" Latin

400's



400's



Greece

400's

Latin

Greek



400's

Germanic tongues

Latin

Greek



800's

Germanic tongues

Latin

Greek



800's

Germanic tongues

Spanish

Latin

Greek



800's

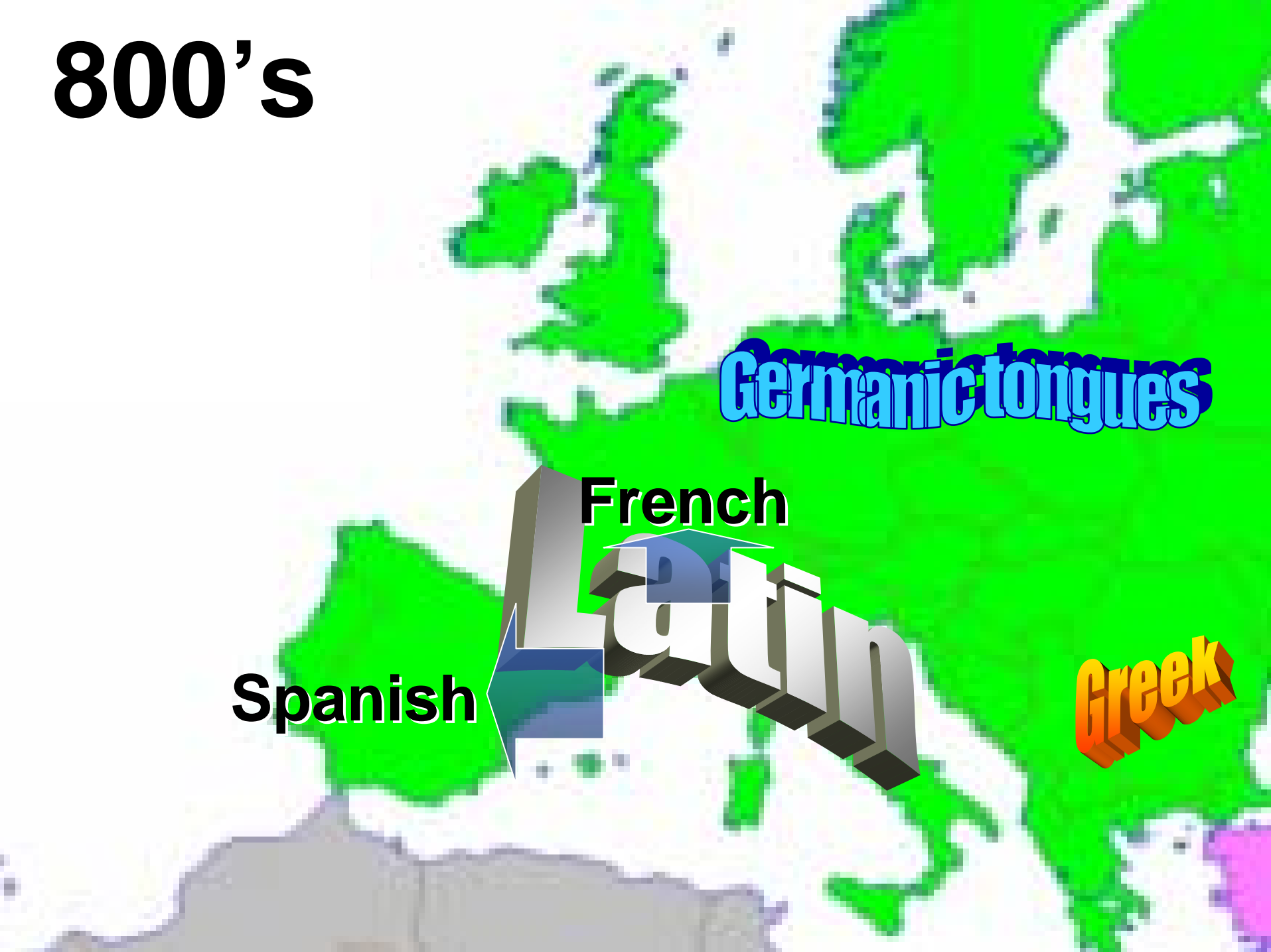
Germanic tongues

French

Spanish

Latin

Greek



800's

Germanic tongues

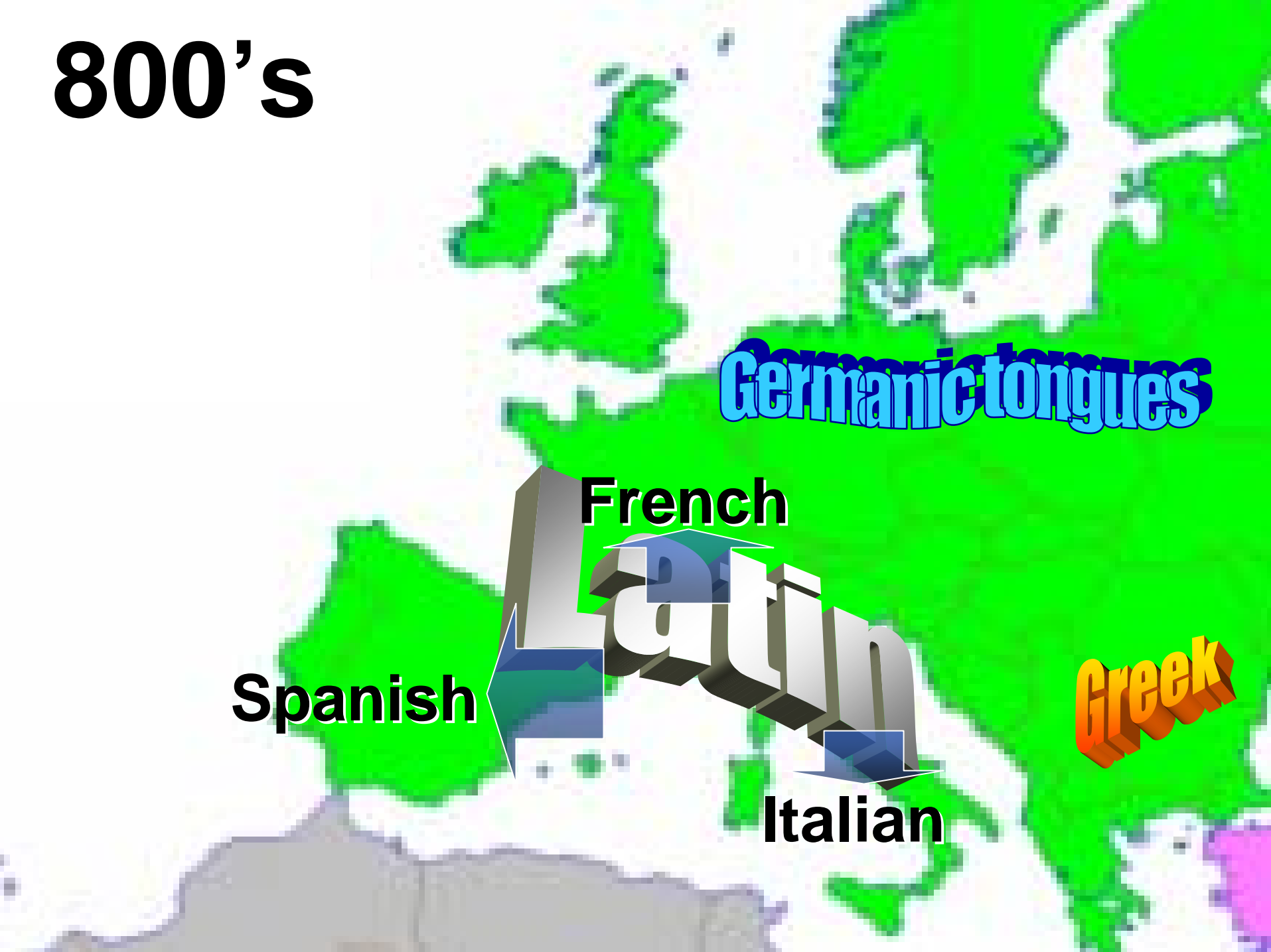
French

Spanish

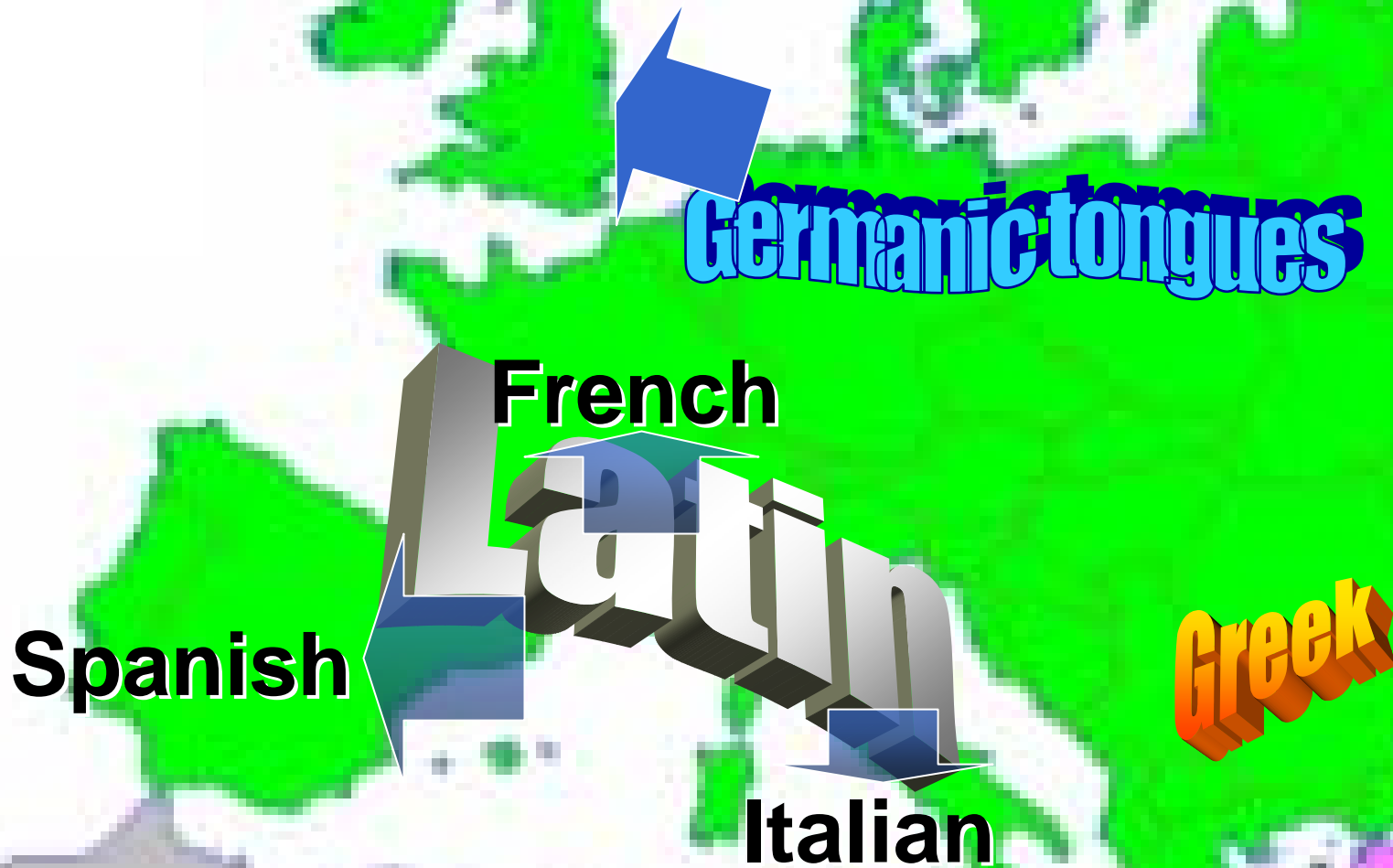
Latin

Italian

Greek



800's



800's

Angles

Germanic tongues

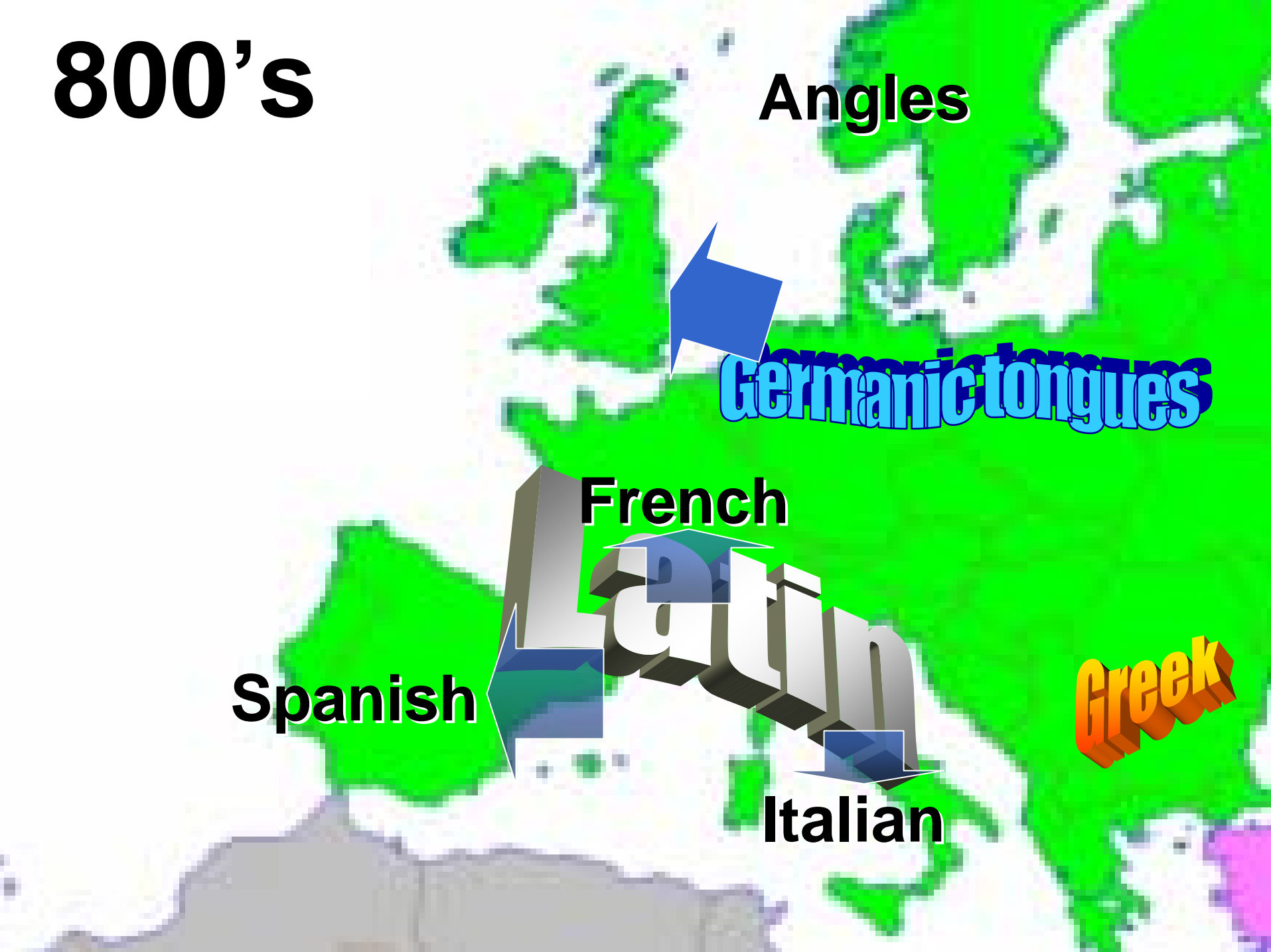
French

Latin

Spanish

Italian

Greek



800's

**Angles
Saxons**

Germanic tongues

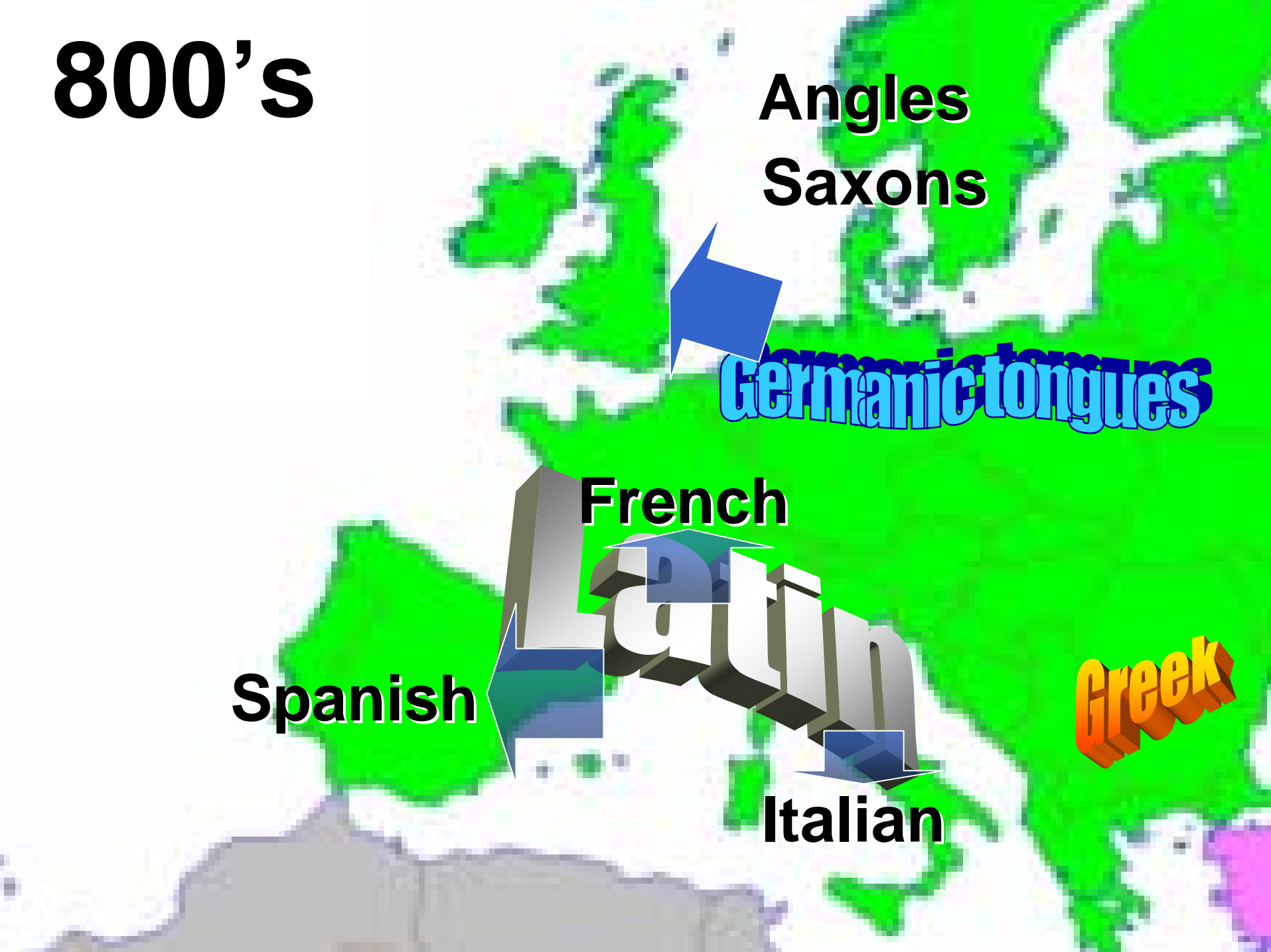
French

Spanish

Latin

Italian

Greek



800's

Angles
Saxons
Jutes

Germanic tongues

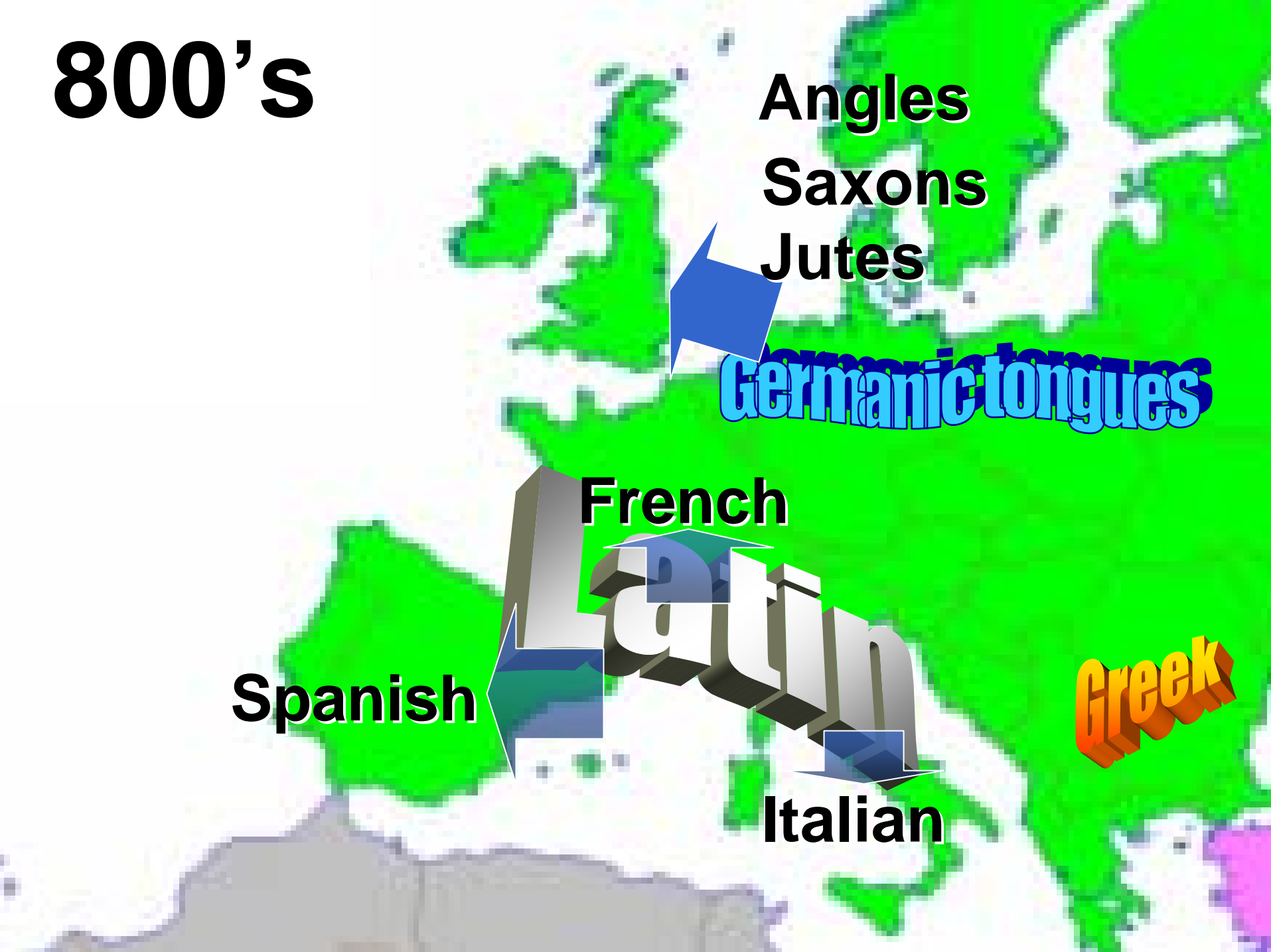
French

Spanish

Latin

Italian

Greek



800's

"Old English"

Angles
Saxons
Jutes

Germanic tongues

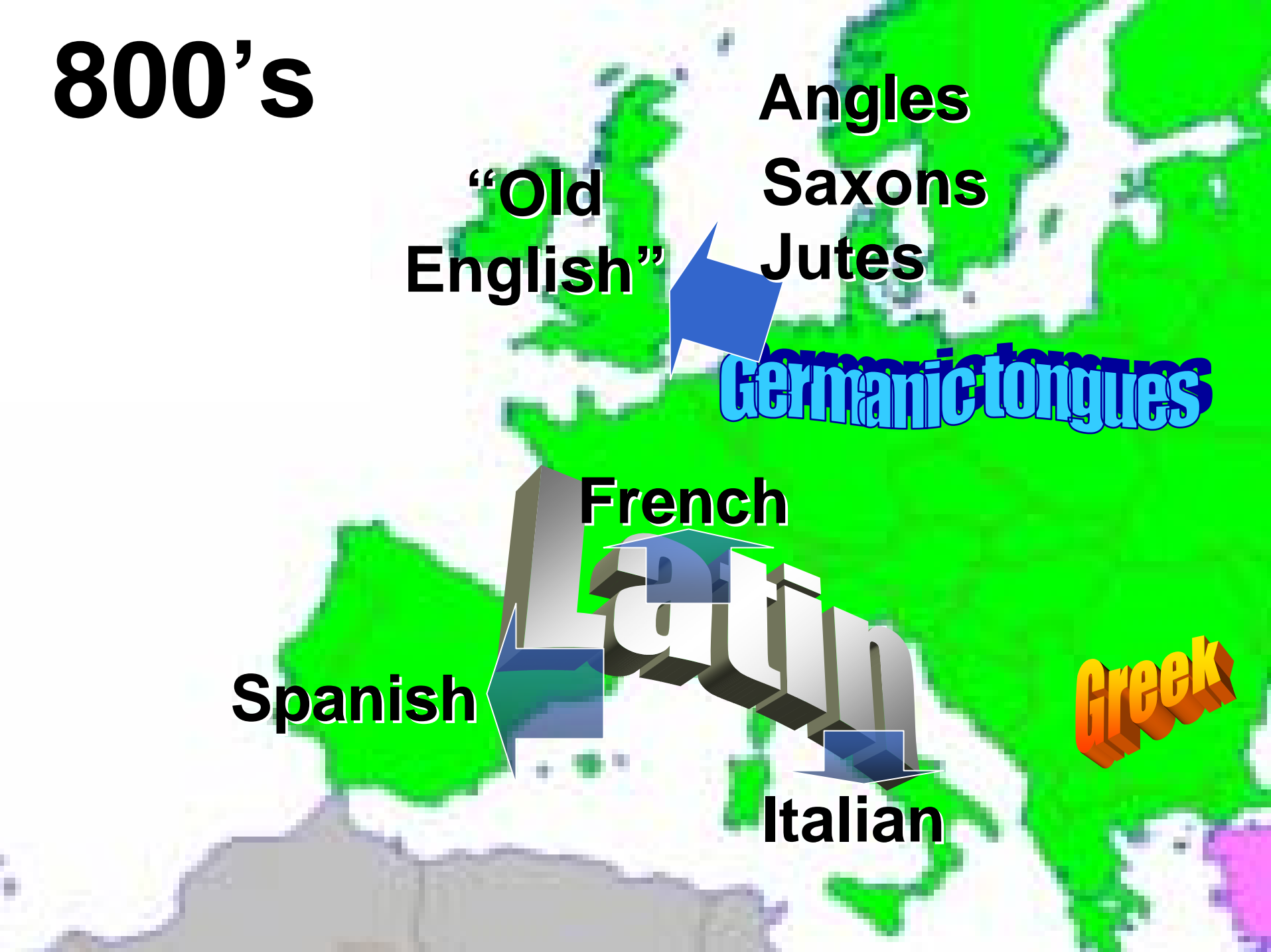
French

Spanish

Latin

Italian

Greek



800's

“Old
English”

Angles
Saxons
Jutes

Germanic tongues



800's

“Old
English”

Angles
Saxons
Jutes

Germanic tongues



800's

“Old
English”

Angles
Saxons
Jutes

Germanic tongues

- Alfred the Great (800's) translates part of Bible into his legal code



1066

**“Old
English”**



French



1066

**“Old
English”**

Norman Invasion

French



1066

~~Old
English~~

Norman Invasion

French

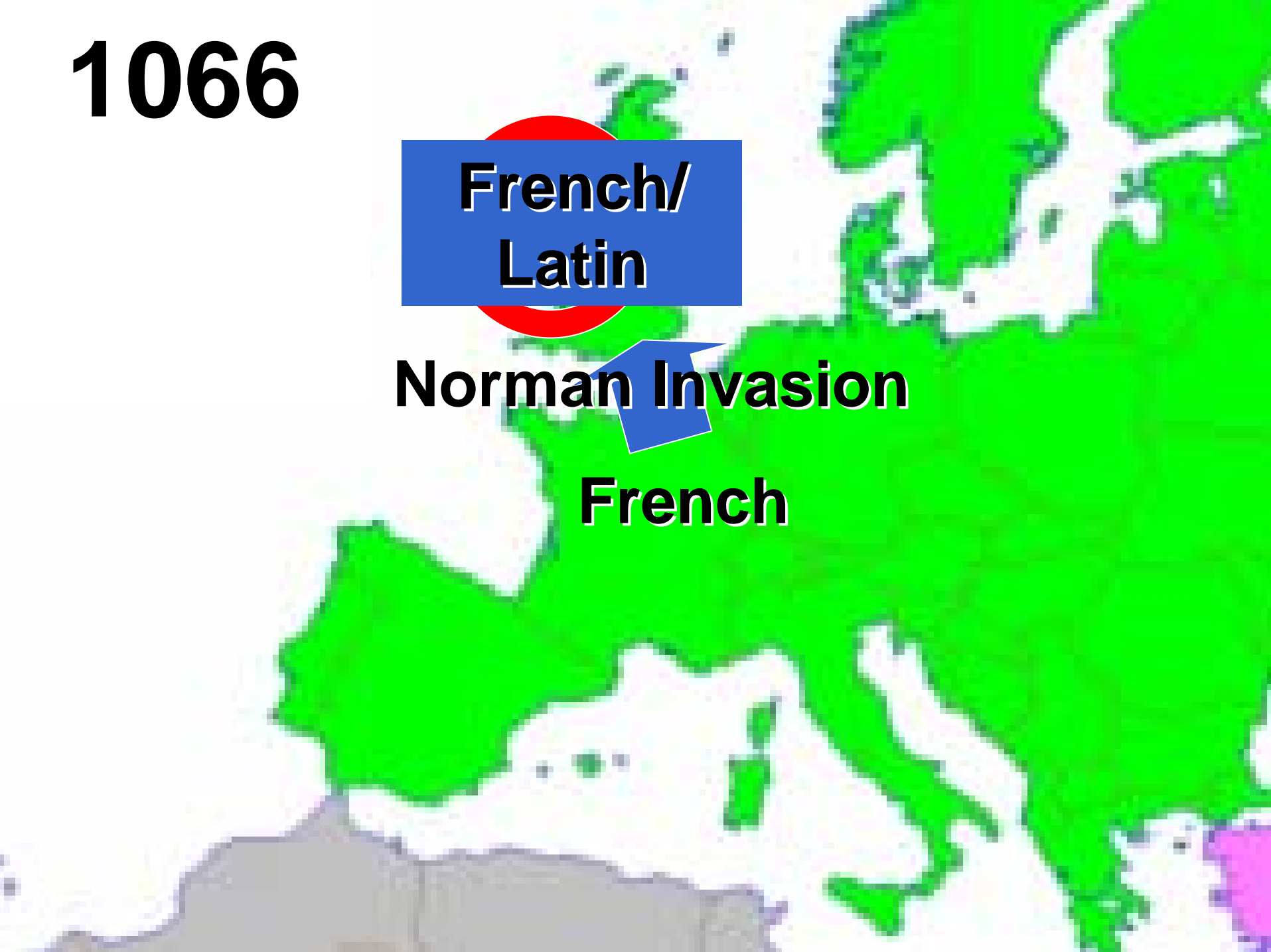


1066

**French/
Latin**

Norman Invasion

French



1066



**French/
Latin**

Norman Invasion

1066



**French/
Latin**

Norman Invasion

- The Courts and Church speak French and Latin

1066



**French/
Latin**

Norman Invasion

- The Courts and Church speak French and Latin

- Common people speak “Middle English”

1380's



**Wyclif translates Latin
Vulgate into Middle
English**

1380's



**Wyclif translates Latin
Vulgate into Middle
English**

*And the aungel entride to hir, and seide,
Heil, ful of grace; the Lord be with thee;
blessid be thou among wymmen. (Luke
1:28)*

1380's



**Wyclif translates Latin
Vulgate into Middle
English**

1380's



**Wyclif translates Latin
Vulgate into Middle
English**

*In tho daies Joon Baptist cam, and prechide
in the desert of Judee, and seide, Do ye
penaunce, for the kyngdom of heuenes shal
neiye. (Mt 3:1-2)*

1407



**English scriptures are
declared illegal to
make, own or use**

1520's



**Tyndale seeks to translate
from Hebrew and Greek
into English**

1520's



**Tyndale seeks to translate
from Hebrew and Greek
into English**

- *Instead of “Church” Tyndale uses “Congregation”*

1520's



**Tyndale seeks to translate
from Hebrew and Greek
into English**

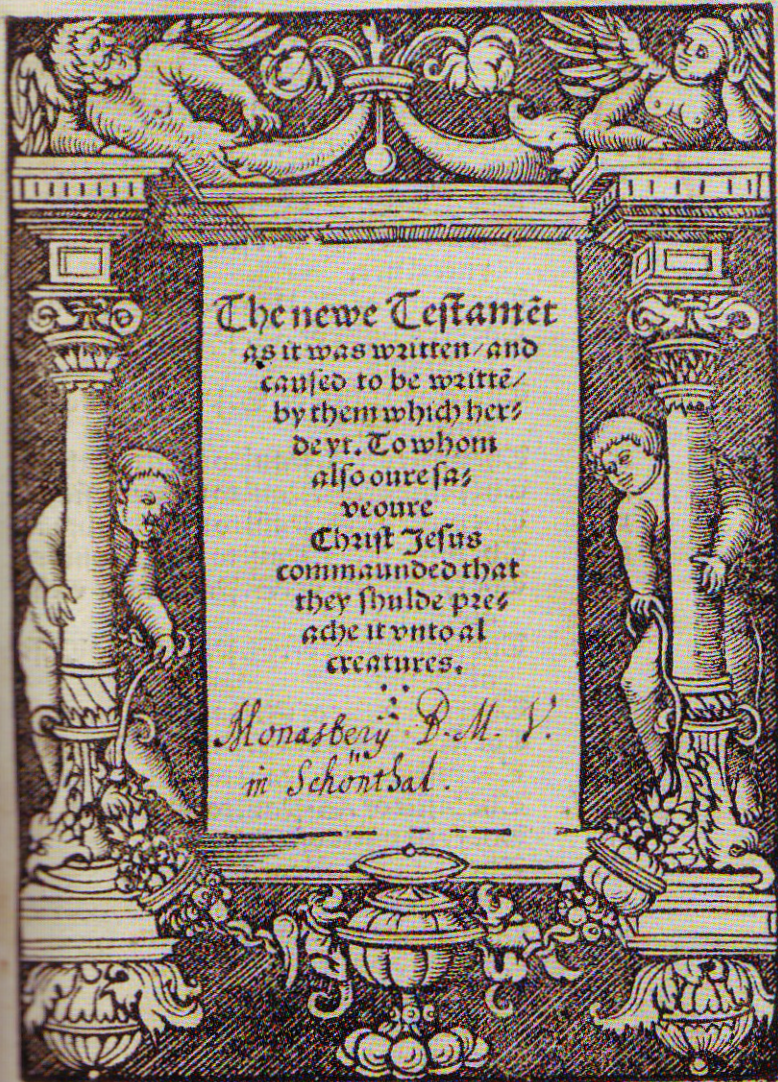
- *Instead of “Church” Tyndale uses “Congregation”*
- *Instead of “Priest” Tyndale uses “Elder”*

1520's



**Tyndale seeks to translate
from Hebrew and Greek
into English**

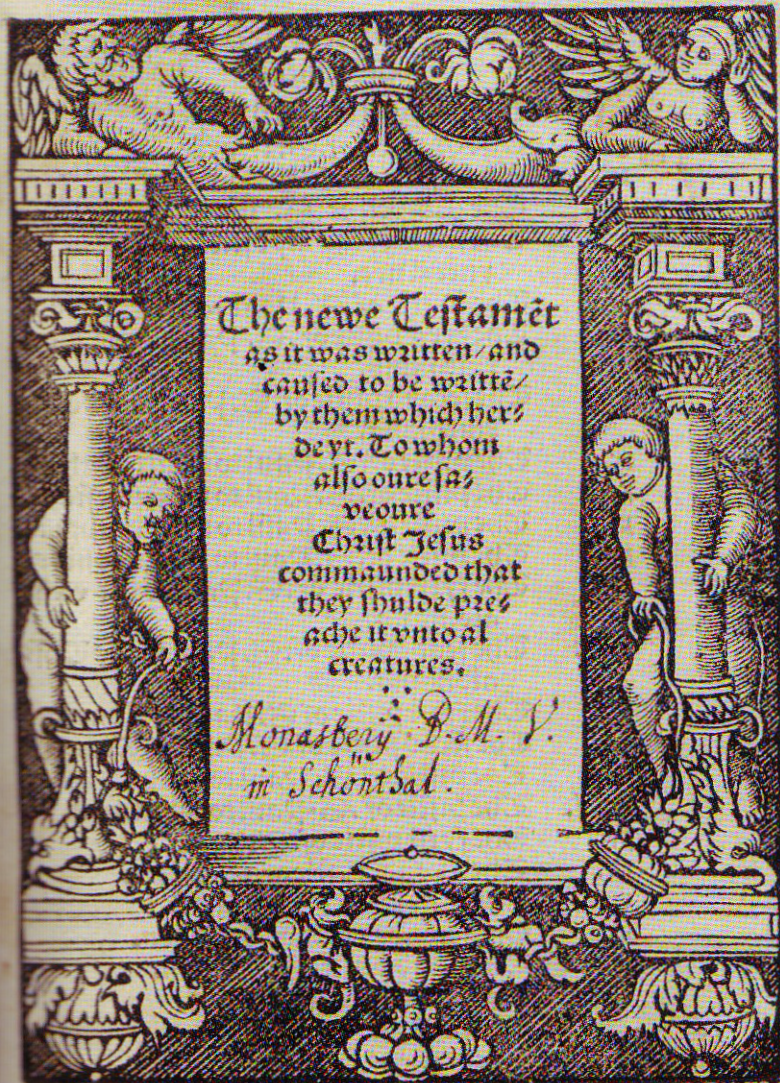
- *Instead of “Church” Tyndale uses “Congregation”*
- *Instead of “Priest” Tyndale uses “Elder”*
- *Instead of “Penance” Tyndale uses “Repentance”*



The newe Testamēt
as it was written and
caused to be writtē
by them which herē
deyt. To whom
also oure sa-
uoure
Christ Iesus
commaunded that
they shulde pres-
ache it vnto al
creatures.

Monasberij P. M. V.
in Schöntal.





The newe Testamēt
as it was written / and
caused to be writtē /
by them which hers
de yt. To whom
also oure saꝛ
veoure
Christ Iesus
commaunded that
they shulde pres
ache it vnto al
creatures.

Monasberij .D.M.V.
in Schöntal.



The newe Testamēt
as it was written / and
caused to be writtē /
by them which hers
de yt. To whom
also oure saꝛ
veoure
Christ Iesus
commaunded that
they shulde pres
ache it vnto al
creatures.

Monasberij .D.M.V.
in Schöntal.

The newe Testamet
as it was written and
caused to be writte
by them which her
de yt. To whom
also oure sa
veoure
Christ Jesus
commanded that
they shulde pre
ache it unto al
creatures

The newe Testamēt
as it was warrē/ and
caused to be warrē/
by them which hers
de yt. To whom
also oure sa
veoure
Christ Jesus
commanded that
they shulde pres
ache it vnto al
creatures.

Monasberij D. M. V.
in Schöntal.

The gospell of S. Mathew.
The fyrst Chapter.



Whys vs the booke of

the generacio of Iesus Christ the so-
ne of David / The sonne also of Abra-
ham
Abraham begatt Isaac: Chā.
Isaac begatt Jacob:
Jacob begatt Judas and hys bre-
thren:
Judas begatt Phares:
and Saran of thamar:
Phares begatt Esrom:
Esrom begatt Aram:
Aram begatt Aminadab:

* Abraham and David are figuratively heard / because that christe was chiefly promised vnto them.

Aminadab begatt naassan:
Naasson begatt Salmon:
Salmon begatt boos of rahab:
Boos begatt obed of ruth:
Obed begatt Jesse:
Jesse begatt david the kynge:
David the kynge begatt Solomon / of her that was the
wyfe of vy:
Solomon begatt roboam:
Roboam begatt Abia:
Abia begatt asa:
Asa begatt iosaphat:
Josaphat begatt Joram:
Joram begatt Osias:
Osias begatt Joatham:
Joatham begatt Ahas:
Ahas begatt Ezechias:
Ezechias begatt Manasses:
Manasses begatt Amon:
Amon begatt Josias:
Josias begatt Jechonias and his brethren about the tyme of
the captivite of babilen
After they were led captive to babilen / Jechonias begatt

Saynet mathew leverth out certes yne generacions / z describeth the ristis linage from solomō / after the lawe of Moses / but Lucas describeth it accordyng to nature / fro nathan solomōs broder. For the lawe calleth them a mannes childer which his broder begatt of his wyfe left behynde hym after his deathe. the. xxi. c.

The gospell of S. Mathew.
The fyrst Chapter.



Wys vs the boke of
the generacio of Iesus Christ the so-
ne of David/ The sonne also of Abrahā
Abrahā begatt Isaac: Chā.
Isaac begatt Jacob:
Jacob begatt Judas and hys bre-
Judas begatt Phares: (thren:
and Saran of thamar:
Phares begatt Esrom:
Esrom begatt Aram:
Aram begatt Aminadab:

* Abraham and David are figuratively heard / because that christe was chiefly promised vnto them.

Aminadab begatt naassan:
Naasson begatt Salmon:
Salmon begatt boos of rahab:
Boos begatt obed of ruth:
Obed begatt Jesse:
Jesse begatt david the kynge:

at mathew
out certes
eracions/
beth Lh
nage from
after the
Moses /
as describ
accordyng
e/ fro nap
omōs br
or the la
eth them
es childrē
his broder
f his wyf
behynde
er his de
xxv. c.

In those dayes Ihon the Baptyst came and preached in the wildernes of Iury saynge; Repet the kyngdome of heue is at honde. (Mt 3:1-2)

1520's



**Tyndale seeks to translate
from Hebrew and Greek
into English**

Prior to death, a prayer: "Lord, open the King of
England's eyes."

1535



**Coverdale translates from
Latin into English**

1535



**Coverdale translates from
Latin into English**

Coverdale dedicates his translation
to King Henry VIII

1560



Geneva produces a translation from Hebrew and Greek into English

1560



Geneva produces a translation from Hebrew and Greek into English

Coverdale: And the angell came vnto her, and sayde: Hayle thou full of grace, the LORDE is with the: blessed art thou amonge wemen (Lk 1:28)

1560



Geneva produces a translation from Hebrew and Greek into English

Coverdale: And the angell came vnto her, and sayde: Haile thou full of grace, the LORDE is with the: blessed art thou amonge wemen (Lk 1:28)

Geneva: And the angel went vnto her, and said, Haile thou that art freely beloued, the Lorde is with thee: blessed art thou among women (Lk 1:28)



The Byble in

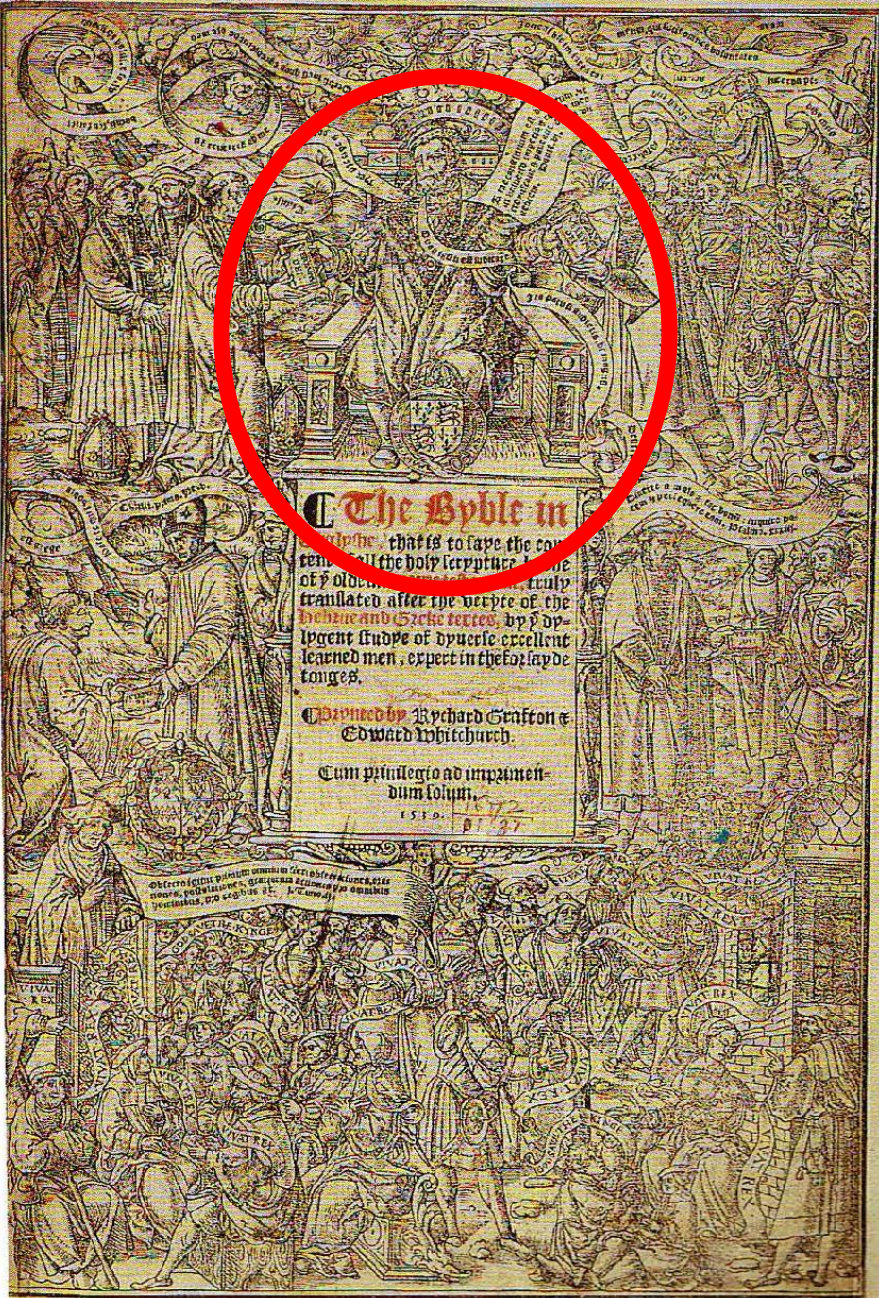
Englyshe that is to saye the content of all the holy Ieripture, bothe of y olde and newe testamēt, truly translated after the verbe of the hebrewe and Greke textes, by y diligent studie of dyuerse excellent learned men, expert in the for layde tonges.

Printed by Richard Grafton & Edward Whitchurch.

Cum privilegio ad imprimendum solum.

1534. *1537*

*Obsecro legunt p[ro]p[ri]um omnium l[ib]ri obsequi[um] h[ab]ere, ut in
nostris, p[ro]p[ri]etate, & q[ui]busq[ue] l[ib]ris h[ab]entur, & q[ui]busq[ue]
p[ro]p[ri]etate, ut s[er]v[entur] in l[ib]ro d[omi]ni.*





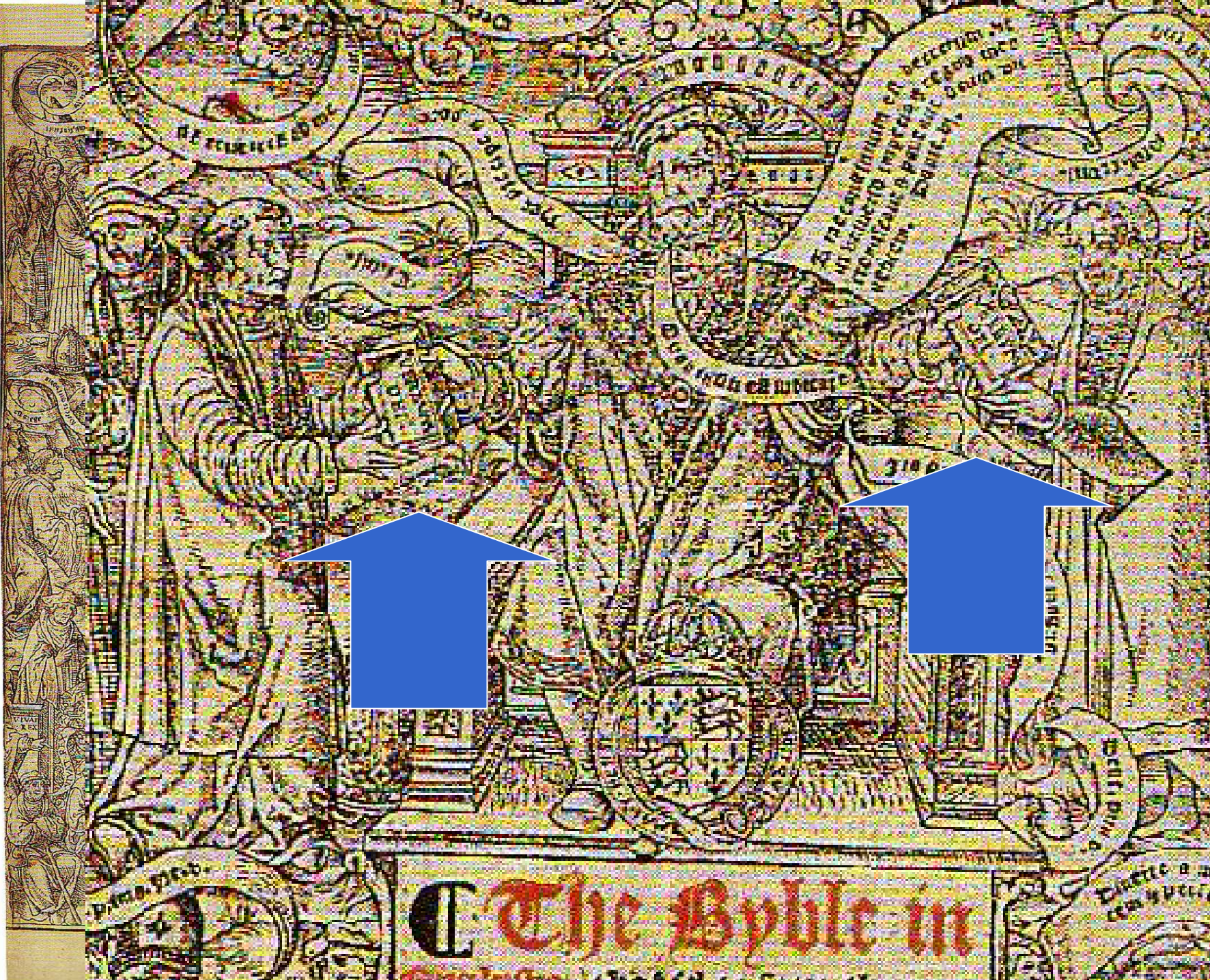
The Bible in

Direct a
conspici



The Bible in

Direct a
conspic



The Byble in

1066



**French/
Latin**

Norman Invasion

- The Courts and Church speak French and Latin

- Common people speak “Middle English”

1500's



- The Courts and Church speak **English** and Latin

1500's



- The Courts and Church speak **English** and Latin

- Common people speak “**Early Modern English**”



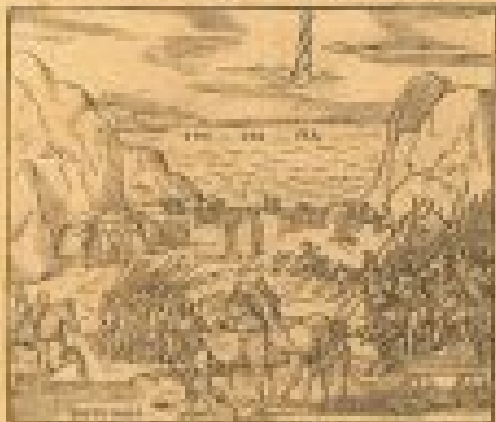
Queen
Elizabeth
charts the
“middle road”
between
Catholicism
and
Protestantism

THE BIBLE
AND
HOLY SCRIPTURES
CONTAINED IN
THE OLDE AND NEWE
Testament.

TRANSLATED ACCOR-
ding to the *Hebrew and Greeke*, and compared With
the *best Translations in diuers Languages.*

WITH MOSTE PROFITABLE ANNOTA-
tions vpon all the hard places, and other things of great
importance as may appere in the Epistle to the Reader.

PRINTED BY NEALE AND FEENE, IN THE BISHOPS
CHURCH, AT THE DOORE NEAR THE HOLY GHOSTS CHURCH.



THE ABOVE IS A JUST COPY OF THE ORIGINAL COPY
AND IS NOT TO BE TAKEN FOR A COPY.

AT GENEVA.
PRINTED BY NEALE AND FEENE
M. D. L. X.

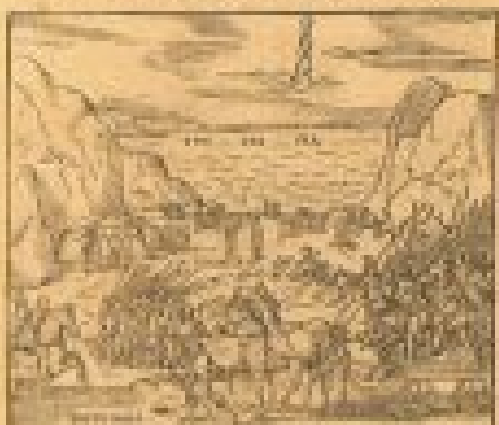
By 1560
Geneva is
producing a
strong
Protestant
English Bible

THE BIBLE
 AND
 HOLY SCRIPTURES
 CONTAINED IN
 THE OLDE AND NEWE
 Testaments.

TRANSLATED ACCOR-
 ding to the *Hebrew and Greeke*, and conferred With
 the *best Translations in diuers Languages.*

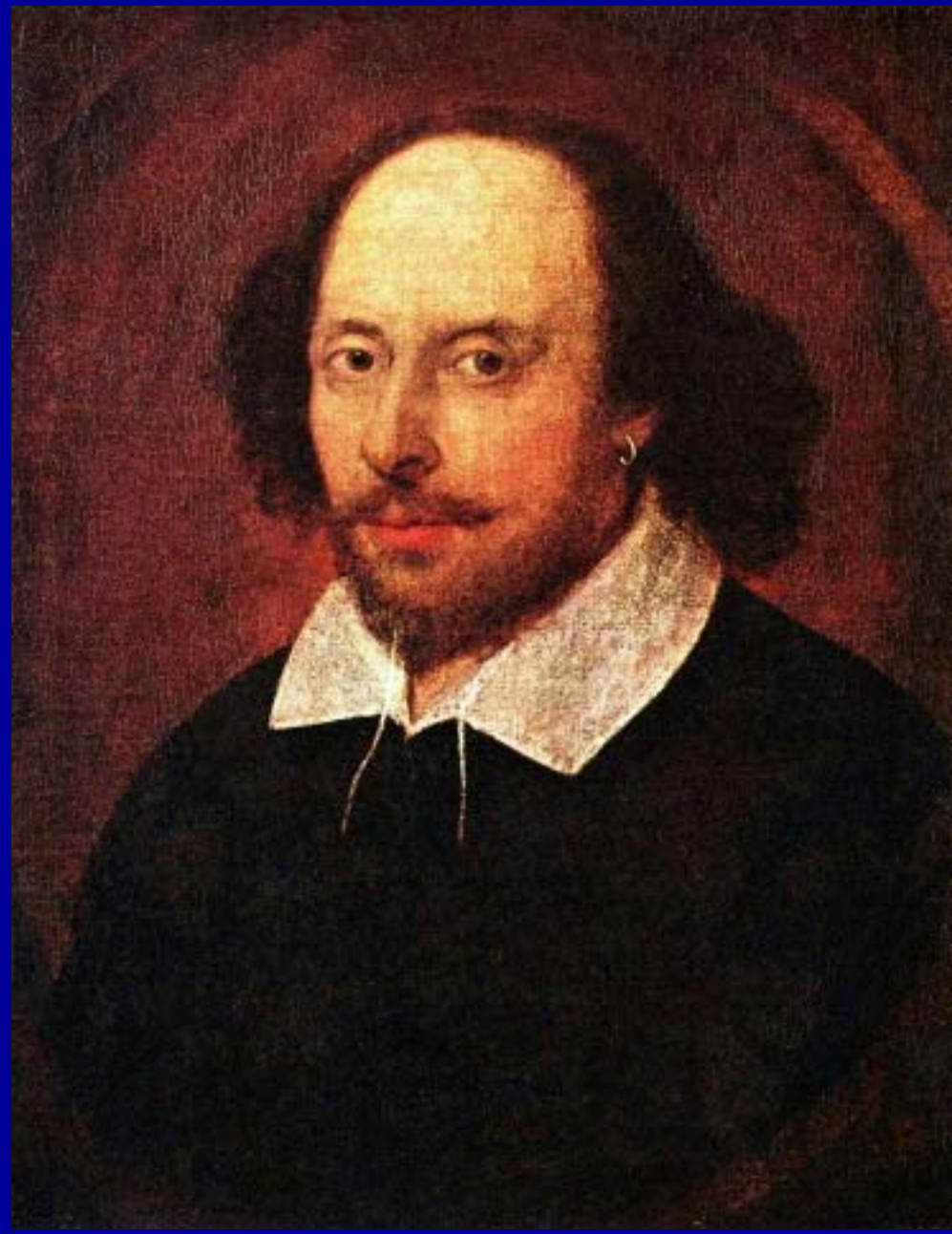
WITH MOSTE PROFITABLE ANNOTA-
 tions vpon all the hard places, and other things of great
 importance as may appere in the Epistle to the Reader.

PRINTED BY NEALE AND FEENE, IN THE BISHOPS PALACE
 AT GENEVA.



THE ARMY IN ALL FIGHT FOR THE CHRISTIAN RELIGION
 IN THE YEAR 1571. See the Epistle to the Reader.

AT GENEVA
 PRINTED BY NEALE AND FEENE
 M. D. L. X.





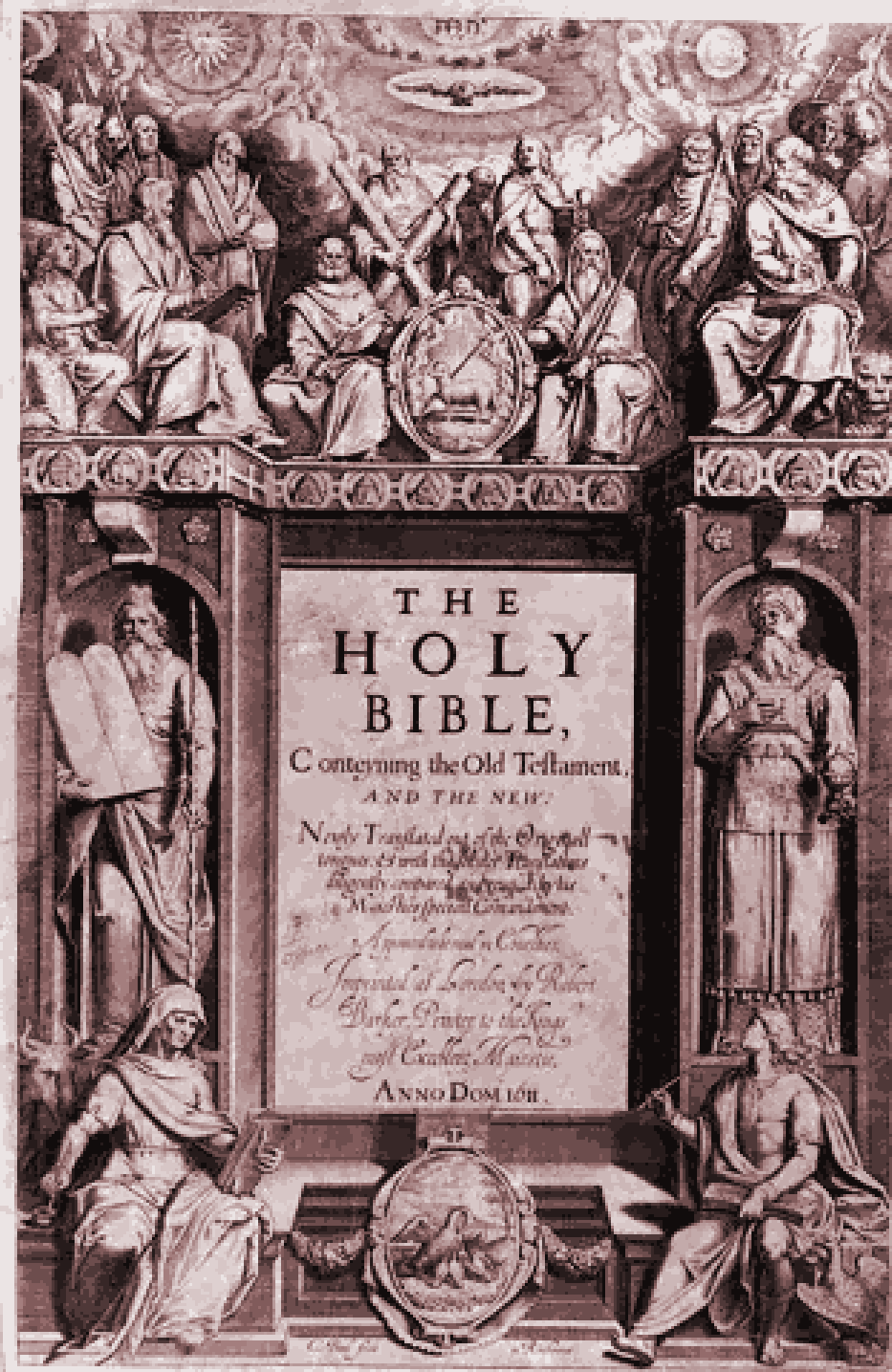
Upon the death of Elizabeth in 1603, James I takes the throne



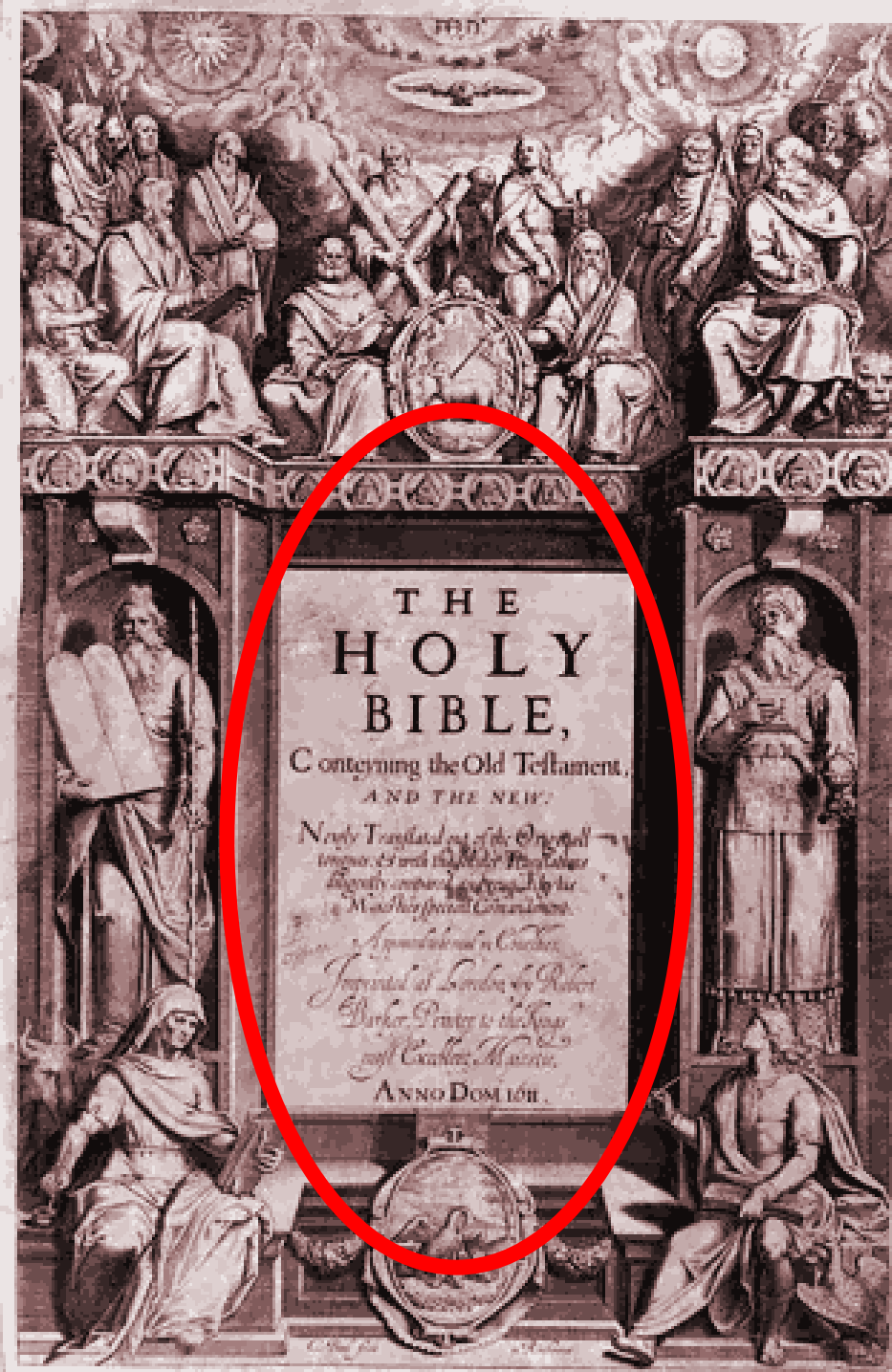
James
detests the
Geneva Bible



James picks
54 translators
to produce an
English Bible
from Hebrew
and Greek



In 1611, the King James version is “Authorized for printing”



In 1611, the King James version is “Authorized for printing”

THE
HOLY
BIBLE,

Containing the Old Testament
AND THE NEW

Newly Translated out of the Original
Languages, and the Most Antient
Editions, into English, by the
Most Excellent Learned and
Reverend Fathers

of the Assembly of Divines
at London, by Robert
Barker, Printer to the King
and Charles, at London.

ANNO DOMINI

THE
HOLY
BIBLE,

Conteyning the Old Testament
AND THE NEW

Newly Translated out of the Originall
Languages into the English
Tongue, according to the
Manner of the former Translations.

By the Learned and Pious
Men of the Church of England
Printed at London by Robert
Daniel, Printer to the Kings
High Court of Chancery.

ANNO DOMINI.

Conteyning the Old
Tefstament

THE
HOLY
BIBLE,

Conteyning the Old Testament
AND THE NEW:

Newly Translated out of the Original
Languages: and with the former Translation
diligently compared and revifed,
by Mr. John Bishops, Bishop of Exeter.

ANNO DOMINI 1701.

Conteyning the Old
Tefstament

Newly tranflated out
of the Original
Tongues: and with
the FORMER
TRANSLATION
diligently compared
and revifed,

me, euen thine owne selfe besides:

20 **Pea**, brother, let mee haue ioy of thee in the Lord: refresh my bowles in the Lord.

21 **Having** confidence in thy obedience, I wrote vnto thee, knowing that thou wilt also doe more then I say.

22 **But** withall prepare mee also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be giuen vnto you.

23 **There** salute thee Epaphras, my fellow prisoner in Christ Iesus:

24 **Marcus**, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellow labourers.

25 **The** grace of our Lord Iesus Christ be with your spirit. Amen.

Written from Rome to Philemon, by Onesimus a seruant.



THE EPISTLE OF PAUL
the Apostle to the Hebrewes.

CHAP. I.

1 Christ in these last times comming to vs from the Father, 4 is preferred aboute the Angels, both in Person and Office.



Do who at sundry times, and in diuers manners, spake in time past vnto the Fathers by the Prophets.

2 **Hath** in these last dayes spoken vnto vs by his Sonne, whom he

hath appointed heire of all things, by whom also he made the worlds,

3 **Who** being the brightnesse of his glory, and the expresse image of his person, and by holding all things by the word of his power, when hee had by himselfe purged our finnes, sate down on y^e right hand of the Maiestie on high,

4 **Being** made so much better then the Angels, as hee hath by inheritance obtained a more excellent name then they.

5 **For** vnto which of the Angels said hee at any time, Thou art my sonne, this day haue I begotten thee: And againe, I will be to him a Father, and he shall be to me a Sonne.

6 **And** againe, when he bringeth in the first begotten into the world, hee saith, And let all the Angels of God worship him.

7 **And** of the Angels he saith: who

maketh his Angels spirits, and his ministers a flame of fire.

8 **But** vnto the Sonne, he saith, Thy throne, O God, is for euer and euer: a scepter of righteousnesse is the scepter of thy kingdome.

9 **Thou** hast loued righteousnesse, and hated iniquitie, therefore God, euen thy God hath anointed thee with the oyle of gladnesse above thy fellowes.

10 **And**, thou Lord in the beginning hast layed the foundation of the earth: and the heauens are the works of thine hands.

11 **They** shall perish, but thou remainest: and they all shall waxe old as doth a garment.

12 **And** as a besture shalt thou fold them vp, and they shall be changed, but thou art the same, and thy yeeres shall not faile:

13 **But** to which of the Angels said hee at any time, * Sit on my right hand, butill I make thine enemies thy footstool:

14 **Are** they not all ministering spirits, sent forth to minister for them, who shall be heires of saluation:

CHAP. II.

1 Wee ought to bee obedient to Christ Iesus, 5 and that because he vouchsafed to take our nature vpon him, 14 as it was necessarie.

Therefore we ought to giue the more earnest heerde to the things which we haue heard, lest at any time we should let them slip.

2 For

† Gr. rightnesse, or straightnes.

* Pla. 102. 7. cl. 3. 4. 4.

* Pl. 110. 1. matt. 22. 44.

† Gr. vnu me as speaking vrseli.

* Wis. 7. 26.

me, euen thine owne selfe besides:
20 *Pea, brother, let mee haue toy of thee in the Lord: refresh my bowles in the Lord.*
21 *Having confidence in thy obedience, I wrote vnto thee, knowing that thou wilt also doe more then I say.*
22 *But withall prepare mee also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be giuen vnto you.*

23 *There salute thee Epaphras, my fellow prisoner in Christ Iesus:
24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellow labourers.*
25 *The grace of our Lord Iesus Christ be with your spirit. Amen.*
Written from Rome to Philemon, by Onesimus a seruant.



THE EPISTLE OF PAVL the Apostle to the Hebrewes.

CHAP. I.

1 Christ in these last times comming to vs from the Father, 4 is preferred aboute the Angels, both in Person and Office.



Do who at sundry times, and in diuers manners, spake in time past vnto the Fathers by the Prophets.
2 Hath in these last dayes spoken vnto vs by his Sonne, whom he

hath appointed heire of all things, by whom also he made the worlds,

3 * who being the brightnesse of his glory, and the expresse image of his person, and vpholding all things by the word of his power, when hee had by himselfe purged our finnes, sate down on y^e right hand of the Maiestie on high,
4 Being made so much better then the Angels, as hee hath by inheritance obtained a more excellent name then they.

5 For vnto which of the Angels said hee at any time, Thou art my sonne, this day haue I begotten thee: And againe, I will be to him a Father, and he shall be to me a Sonne.
6 And againe, when he bringeth in the first begotten into the world, hee saith, And let all the Angels of God worship him.
7 And of the Angels he saith: who

maketh his Angels spirits, and his ministers a flame of fire.

8 But vnto the Sonne, he saith, Thy throne, O God, is for euer and euer: a scepter of righteousnesse is the scepter of thy kingdome.

9 Thou hast loued righteousnesse, and hated iniquitie, therefore God, euen thy God hath anointed thee with the oyle of gladnesse above thy fellowes.

10 And, * thou Lord in the beginning hast layed the foundation of the earth: and the heauens are the works of thine hands.

11 They shall perish, but thou remainest: and they all shall waxe old as doth a garment.

12 And as a besture shalt thou fold them vp, and they shall be changed, but thou art the same, and thy yeeres shall not faile:

13 But to which of the Angels said hee at any time, * Sit on my right hand, butill I make thine enemies thy footstool:

14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them, who shall be heires of saluation:

CHAP. II.

1 Wee ought to bee obedient to Christ Iesus, 5 and that because he vouchsafed to take our nature vpon him, 14 as it was necessarie.

Therefore we ought to giue the more earnest heerde to the things which we haue heard, lest at any time we should let them slip.

† Gr. rightnesse, or straightnes.

** Psa. 102. 7. clz. 34. 4.*

** Psa. 110. 1. matt. 22. 44.*

† Gr. vnu me as speaking vrseli.

• 2 Columns

* Wis. 7. 26.

me, euen thine owne selfe besides:
20 Pea, brother, let mee haue ioy of thee in the Lord: refresh my bowles in the Lord.
21 Having confidence in thy obedience, I wrote vnto thee, knowing that thou wilt also doe more then I say.
22 But withall prepare mee also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be giuen vnto you.

23 There salute thee Epaphras, my fellow prisoner in Christ Iesus:
24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellow labourers.
25 The grace of our Lord Iesus Christ be with your spirit. Amen.
Written from Rome to Philemon, by Onesimus a seruant.



THE EPISTLE OF PAUL the Apostle to the Hebrewes.

CHAP. I.

1 Christ in these last times coming to vs from the Father, 4 is preferred aboute the Angels, both in Person and Office.



Do who at sundry times, and in diuers manners, spake in time past vnto the Fathers by the Prophets.
2 Hath in these last dayes spoken vnto vs by his Sonne, whom he

hath appointed heire of all things, by whom also he made the worlds,

3 who being the brightnesse of his glory, and the expresse image of his person, and by holding all things by the word of his power, when hee had by himselfe purged our finnes, sate down on y^e right hand of the Maiestie on high,
4 Being made so much better then the Angels, as hee hath by inheritance obtained a more excellent Name then they.

5 For vnto which of the Angels said hee at any time, Thou art my sonne, this day haue I begotten thee: And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Sonne.
6 And againe, When he bringeth in the first begotten into the world, hee saith, And let all the Angels of God worship him.
7 And of the Angels he saith: who

maketh his Angels spirits, and his ministers a flame of fire.

8 But vnto the Sonne, he saith, Thy throne, O God, is for euer and euer: a scepter of righteousnesse is the scepter of thy kingdome.

9 Thou hast loued righteousnesse, and hated iniquitie, therefore God, euen thy God hath anointed thee with the oyle of gladnesse above thy fellowes.

10 And, thou Lord in the beginning hast layed the foundation of the earth: and the heauens are the works of thine hands.

11 They shall perish, but thou remainest: and they all shall waxe old as doth a garment.

12 And as a besture shalt thou fold them vp, and they shall be changed, but thou art the same, and thy yeres shall not faile:

13 But to which of the Angels said hee at any time, Sit on my right hand, butill I make thine enemies thy footstool:

14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them, who shall be heires of saluation:

CHAP. II.

1 Wee ought to bee obedient to Christ Iesus, 5 and that because he vouchsafed to take our nature vpon him, 14 as it was necessarie.

Therefore we ought to giue the more earnest heerde to the things which we haue heard, lest at any time we should let them slip.

† Gr. rightnesse, or straightnes.

* Psa. 102. 7. clz. 34. 4.

* Psa. 110. 1. matt. 22. 44.

† Gr. vnu me as speaking vrseli.

- 2 Columns
- Chapters in Roman numerals

* Wis. 7. 26.

me, euen thine owne selfe besides:

20 *Pea, brother, let mee haue toy of thee in the Lord: refresh my bowles in the Lord.*

21 *Having confidence in thy obedience, I wrote vnto thee, knowing that thou wilt also doe more then I say.*

22 *But withall prepare mee also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be giuen vnto you.*

23 *There salute thee Epaphras, my fellow prisoner in Christ Iesus:*

24 *Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellow labourers.*

25 *The grace of our Lord Iesus Christ be with your spirit. Amen.*

Written from Rome to Philemon, by Onesimus a servant.



THE EPISTLE OF PAVL the Apostle to the Hebrewes.

CHAP. I.

1 *Christ in these last times coming to vs from the Father, 4 is preferred about the Angels, both in Person and Office.*



D*o who at sundry times, and in diuers manners, spake in time past vnto the Fathers by the Prophets.*

2 *Hath in these last dayes spoken vnto vs by his Sonne, whom he*

hath appointed heire of all things, by whom also he made the worlds,

3 *who being the brightnesse of his glory, and the expresse image of his person, and vpholding all things by the word of his power, when hee had by himselfe purged our sinnes, sate down on y^e right hand of the Maiestie on high,*

4 *Being made so much better then the Angels, as hee hath by inheritance obtained a more excellent name then they.*

5 *For vnto which of the Angels said hee at any time, Thou art my sonne, this day haue I begotten thee: And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Sonne.*

6 *And againe, When he bringeth in the first begotten into the world, hee saith, And let all the Angels of God worship him.*

7 *And of the Angels he saith: who*

maketh his Angels spirits, and his ministers a flame of fire.

8 *But vnto the Sonne, he saith, Thy throne, O God, is for euer and euer: a scepter of righteousnesse is the scepter of thy kingdome.*

9 *Thou hast loued righteousnesse, and hated iniquitie, therefore God, euen thy God hath anointed thee with the oyle of gladnesse about thy fellowes.*

10 *And, thou Lord in the beginning hast layed the foundation of the earth: and the heauens are the works of thine hands.*

11 *They shall perish, but thou remainest: and they all shall waxe old as doth a garment.*

12 *And as a vesture shalt thou fold them vp, and they shall be changed, but thou art the same, and thy yeeres shall not faile:*

13 *But to which of the Angels said hee at any time, Sit on my right hand, butill I make thine enemies thy footstool:*

14 *Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them, who shall be heires of saluation:*

CHAP. II.

1 *Wee ought to bee obedient to Christ Iesus, 5 and that because he vouchsafed to take our nature vpon him, 14 as it was necessarie.*

T*herefore we ought to giue the more earnest heerde to the things which we haue heard, lest at any time we should let them slip.*

2 For

† Gr. rightnesse, or straightnes.

** Pl. 102. 2. cl. 34. 4.*

** Pl. 110. 1. mat. 22. 44.*

† Gr. vnu me as speaking vrseli.

- 2 Columns
- Chapters in Roman numerals
- Notes at the start of each chapter

* Wis. 7. 26.

me, euen thine owne selfe besides:
20 Pea, brother, let mee haue toy of thee in the Lord: refresh my bowles in the Lord.
21 Having confidence in thy obedience, I wrote vnto thee, knowing that thou wilt also doe more then I say.
22 But withall prepare mee also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be giuen vnto you.

23 There salute thee Epaphras, my fellow prisoner in Christ Iesus:
24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellow labourers.
25 The grace of our Lord Iesus Christ be with your spirit. Amen.
Written from Rome to Philemon, by Onesimus a servant.



THE EPISTLE OF PAVL
the Apostle to the Hebrewes.

CHAP. I.

1 Christ in these last times comming to vs from the Father, 4 is preferred aboute the Angels, both in Person and Office.



Do who at sundry times, and in diuers manners, spake in time past vnto the Fathers by the Prophets.
2 Hath in these last dayes spoken vnto vs by his Sonne, whom he

hath appointed heire of all things, by whom also he made the worlds,

3 * who being the brightnesse of his glory, and the expresse image of his person, and vpholding all things by the word of his power, when hee had by himselfe purged our finnes, sate down on y^e right hand of the Maiestie on high,
4 Being made so much better then the Angels, as hee hath by inheritance obtained a more excellent Name then they.

5 For vnto which of the Angels said hee at any time, Thou art my sonne, this day haue I begotten thee: And againe, I will be to him a Father, and he shall be to me a Sonne.
6 And againe, when he bringeth in the first begotten into the world, hee saith, And let all the Angels of God worship him.
7 And of the Angels he saith: who

maketh his Angels spirits, and his ministers a flame of fire.

8 But vnto the Sonne, he saith, Thy throne, O God, is for euer and euer: a scepter of righteousnesse is the scepter of thy kingdome.

9 Thou hast loued righteousnesse, and hated iniquitie, therefore God, euen thy God hath anointed thee with the oyle of gladnesse aboue thy fellowes.

10 And, * thou Lord in the beginning hast layed the foundation of the earth: and the heauens are the works of thine hands.

11 They shall perish, but thou remainest: and they all shall ware old as doth a garment.

12 And as a besture shalt thou fold them vp, and they shall be changed, but thou art the same, and thy yeeres shall not faile:

13 But to which of the Angels said hee at any time, * Sit on my right hand, butill I make thine enemies thy footstool:

14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them, who shall be heires of saluation:

CHAP. II.

1 Wee ought to bee obedient to Christ Iesus, 5 and that because he vouchsafed to take our nature vpon him, 14 as it was necessarie.

Therefore we ought to giue the more earnest heerde to the things which we haue heard, lest at any time we should let them slip.

† Gr. rightnesse, or straightnes.

** Pl. 102. 7. cl. 34. 4.*

** Pl. 110. 1. mat. 22. 44.*

† Gr. vnu me as speaking vrseli.

- 2 Columns
- Chapters in Roman numerals
- Notes at the start of each chapter
- Marginal notes

* Wis. 7. 26.

me, euen thine owne selfe besides:

20 *Pea, brother, let mee haue toy of thee in the Lord: refresh my bowles in the Lord.*

21 *Having confidence in thy obedience, I wrote vnto thee, knowing that thou wilt also doe more then I say.*

22 *But withall prepare mee also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be giuen vnto you.*

23 *There salute thee Epaphras, my fellow prisoner in Christ Iesus:*

24 *Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellow labourers.*

25 *The grace of our Lord Iesus Christ be with your spirit. Amen.*

Written from Rome to Philemon, by Onesimus a servant.



THE EPISTLE OF PAVL the Apostle to the Hebrewes.

CHAP. I.

1 *Christ in these last times coming to vs from the Father, 4 is preferred about the Angels, both in Person and Office.*



D*o who at sundry times, and in diuers manners, spake in time past vnto the Fathers by the Prophets.*

2 *Hath in these last dayes spoken vnto vs by his Sonne, whom he*

hath appointed heire of all things, by whom also he made the worlds,

3 *who being the brightnesse of his glory, and the expresse image of his person, and vpholding all things by the word of his power, when hee had by himselfe purged our finnes, sate down on y^e right hand of the Maiestie on high,*

4 *Being made so much better then the Angels, as hee hath by inheritance obtained a more excellent name then they.*

5 *For vnto which of the Angels said he at any time, Thou art my sonne, this day haue I begotten thee: And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Sonne.*

6 *And againe, When he bringeth in the first begotten into the world, hee saith, And let all the Angels of God worship him.*

7 *And of the Angels he saith: who*

maketh his Angels spirits, and his ministers a flame of fire.

8 *But vnto the Sonne, he saith, Thy throne, O God, is for euer and euer: a scepter of righteousnesse is the scepter of thy kingdome.*

9 *Thou hast loued righteousnesse, and hated iniquitie, therefore God, euen thy God hath anointed thee with the oyle of gladnesse about thy fellowes.*

10 *And, thou Lord in the beginning hast layed the foundation of the earth: and the heauens are the works of thine hands.*

11 *They shall perish, but thou remainest: and they all shall waxe old as doth a garment.*

12 *And as a vesture shalt thou fold them vp, and they shall be changed, but thou art the same, and thy yeeres shall not faile:*

13 *But to which of the Angels said hee at any time, * Sit on my right hand, butill I make thine enemies thy footstool:*

14 *Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them, who shall be heires of saluation:*

CHAP. II.

1 *Wee ought to bee obedient to Christ Iesus, 5 and that because he vouchsafed to take our nature vpon him, 14 as it was necessarie.*

T*herefore we ought to giue the more earnest heerde to the things which we haue heard, lest at any time we should let them slip.*

2 For

† Gr. rightnesse, or straightnes.

** Pl. 102. 7. cl. 34. 4.*

** Pl. 110. 1. mat. 22. 44.*

† Gr. vnu me as speaking vrseli.

- 2 Columns
- Chapters in Roman numerals
- Notes at the start of each chapter
- Marginal notes
- No pictures!

* Wis. 7. 26.

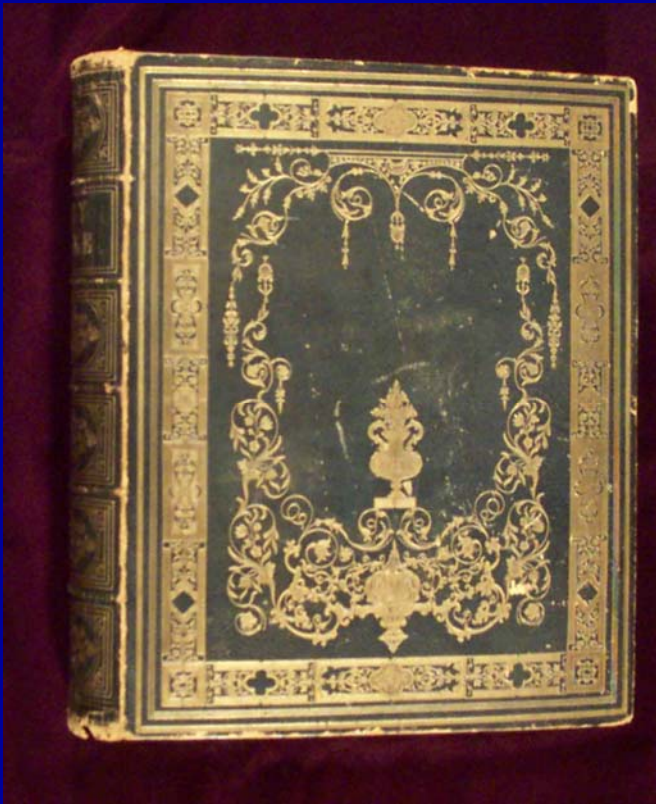


But for the
exclusive
publisher,
there is money
to be made by
sellers

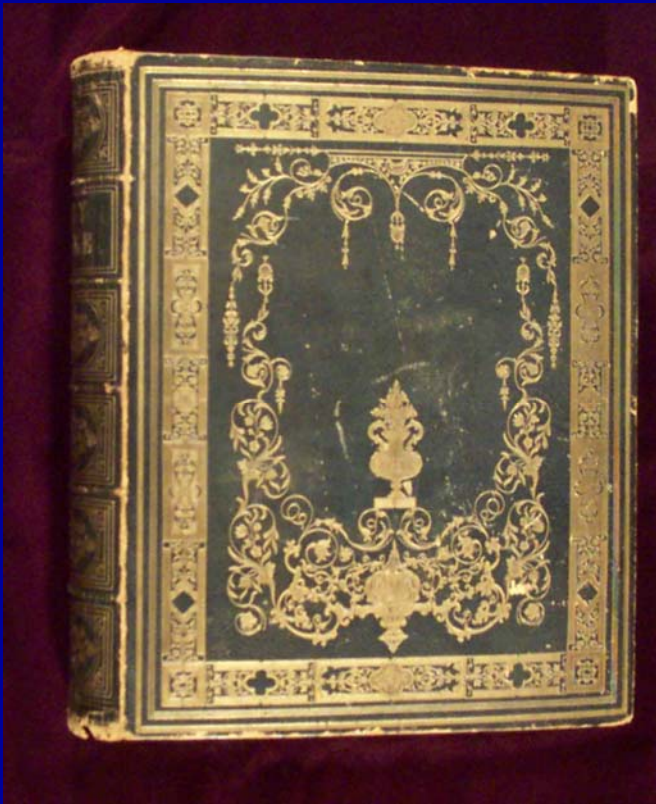


1633 Robert
Barker
family run

So in the 1600-1800's
“options” start appearing

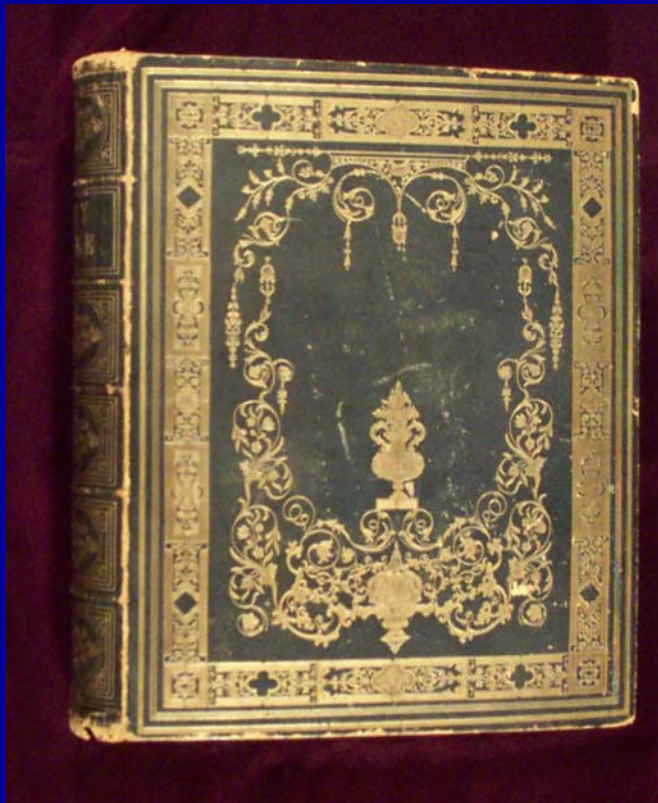


So in the 1600-1800's
“options” start appearing



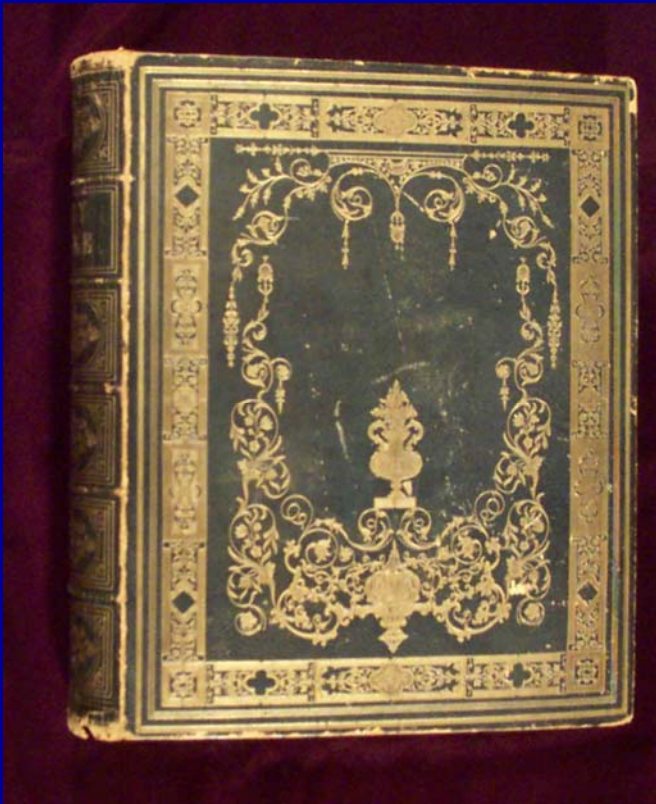
- Picture Bibles

So in the 1600-1800's
“options” start appearing



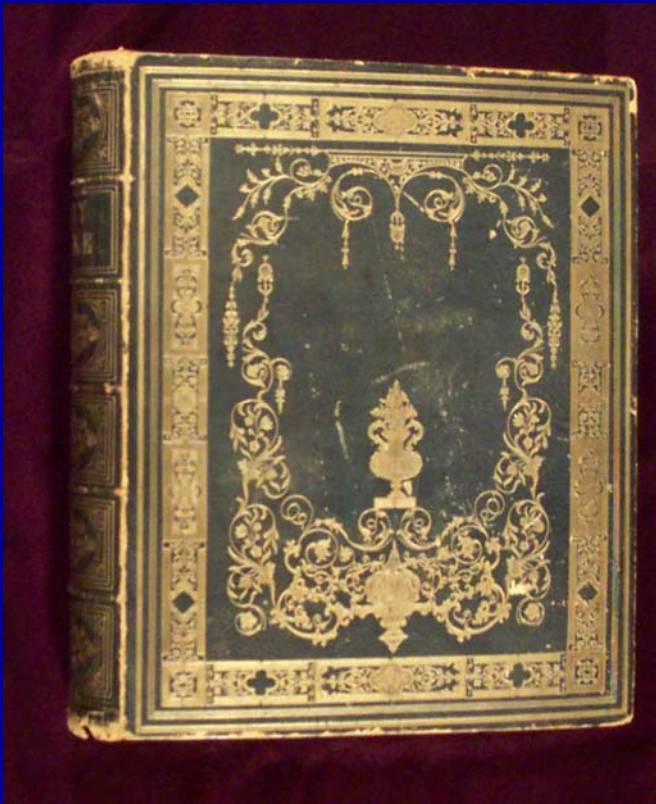
- Picture Bibles
- Family Bibles

So in the 1600-1800's
“options” start appearing

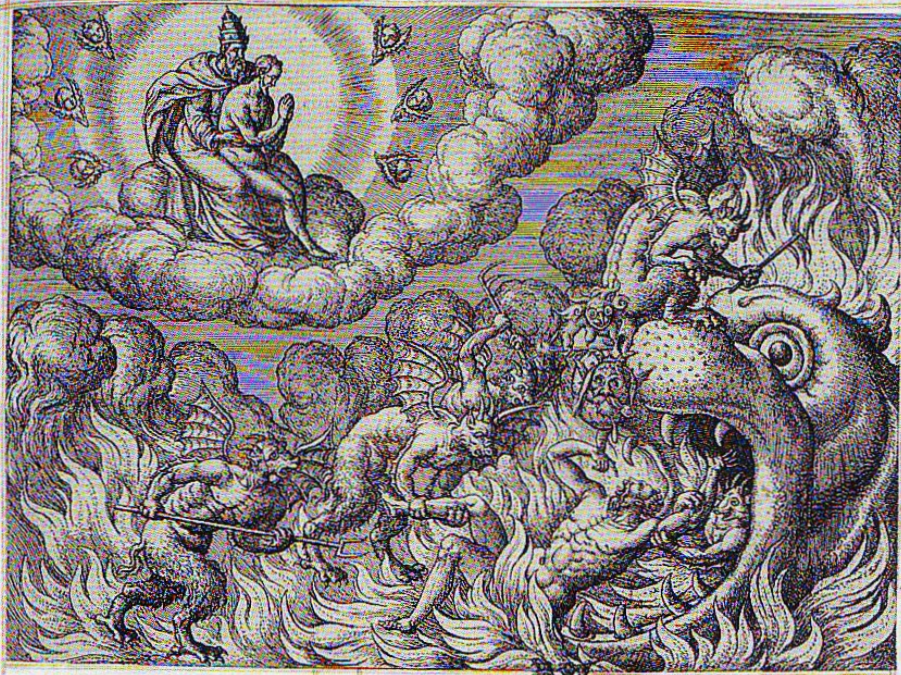


- Picture Bibles
- Family Bibles
- Commentaries / Bibles

So in the 1600-1800's
“options” start appearing



- Picture Bibles
- Family Bibles
- Commentaries / Bibles
- And in America, a time of basic copying!



3 If were better for him that a millstone were
 hanged about his necke, and he cast into the sea, then
 that he should offend one of these little ones.
 4 Take heed to your selves: If thy brother
 trespass against thee, rebuke him, and if he repent, forgive
 him.
 5 And if he trespass against thee seven times in a
 day, and seven times in a day turne againe to thee, say-
 ing, I repent, thou shalt forgive him.
 6 And the Apostles sayd unto the Lord, Increase
 our faith.
 7 And the Lord said, If ye had faith as a graine
 of mustard seed, ye might say unto this sayment
 tree, Be thou plucked up by the roote, and be thou
 planted in the sea, and it should obey you.
 8 But which of you having a servant plowing, or
 feeding cattel, will say unto him by and by when he is
 come from the field, Come and sit downe to meate?
 9 And will not rather say unto him, Make ready
 where with I may suppe, and ged thy selfe, and serue
 mee, till I have eaten, and drunken: and afterward
 thou shalt eat and drinke.
 10 Doeth hee thanke this servant, because hee did

the things that were commaunded him? I trow not.
 11 So likewise ye, when ye shall haue done all those
 things which are commaunded you, say, Wee are un-
 profitable seruants: wee haue done that which was
 our burie to doe. (AND YE COME TO IER. Ch. 7: P. 25)

20 And when hee was demanded of the Phari-
 sees, when the kingdome of God should come, he an-
 swered them, and said, The kingdome of God cometh
 not with obseruation.
 21 Neither shall they say, Loe here, or loe there: for
 behold, the kingdome of God is within you.
 22 And he said unto the disciples, The dayes will
 come, when ye shall desire to see one of the dayes of the
 Sonne of man, and ye shall not see it.
 23 And they shall say to you, See here, or see there:
 See not after them, nor follow them.
 24 For as the lightning that lighteth out of the
 one part vnder heauen, shineth vnto the other part vnder
 heauen: so shall also the Sonne of man be in his
 day.
 25 But first must he suffer many things, and be re-
 spected of this generation.

1635 Bible
 with cut up
 text and
 pictures
 added

THE GOSPEL ACCORDING TO
SAINT MATTHEW.

CHAP. I.

THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2 Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judas and his brethren.

3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar, and Phares begat Esrom, and Esrom begat Aram.

4 And Aram begat Aminadab, and Aminadab begat Naasson, and Naasson begat Salmon.

5 And Salmon begat Booz of Rachab, and Booz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse.

6 And Jesse begat David the king, and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias.

7 And Solomon begat Roboam, and Roboam begat Abia, and Abia begat Afa.

8 And Afa begat Josphat, and Josphat begat Joram, and Joram begat Ozias.

9 And Ozias begat Joatham, and Joatham begat Achaz, and Achaz begat Ezekias.

10 And Ezekias begat Manasses, and Manasses begat Amon, and Amon begat Josias.

11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon.

12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel, and Salathiel begat Zorobabel.

13 And Zorobabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor.

14 And Azor begat Sadoc, and Sadoc begat Achim, and Achim begat Eliud.

15 And Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob.

16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17 So all the generations from Abraham to David, are fourteen generations: and from David until the carrying away into Babylon, are fourteen generations:

and from the carrying away into Babylon unto Christ, are fourteen generations.

18 ¶ Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as Joseph, before they came together, she was found with child of the holy Ghost.

19 Then Joseph her husband being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her, is of the holy Ghost.

21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted, is, God with us.

24 Then Joseph being raised from sleep, did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

25 And knew her not till she had brought forth her first-born son; and he called his name JESUS.

CHAP. II.

NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of Herod the king, behold, there came wise-men from the east to Jerusalem,

2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

3 When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

Q. 9 5 And

N O T E S.

MATTHEW] The gospel is the good news of the birth of Jesus Christ, the son of David, and the Son of God, who came into

the world to save his people from their sins, by the righteousness of his life, and by the sufferings of his death.

1700's
commentary

THE GOSPEL ACCORDING TO
SAINT MATTHEW.

CHAP. I.

THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2 Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judas and his brethren.

3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar, and Phares begat Esrom, and Esrom begat Aram.

4 And Aram begat Aminadab, and Aminadab begat Naasson, and Naasson begat Salmon.

5 And Salmon begat Booz of Rachab, and Booz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse.

6 And Jesse begat David the king, and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias.

7 And Solomon begat Roboam, and Roboam begat Abia, and Abia begat Afa.

8 And Afa begat Josaphat, and Josaphat begat Joram, and Joram begat Ozias.

9 And Ozias begat Joatham, and Joatham begat Achaz, and Achaz begat Ezekias.

10 And Ezekias begat Manasses, and Manasses begat Amon, and Amon begat Josias.

11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon.

12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel, and Salathiel begat Zorobabel.

13 And Zorobabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor.

14 And Azor begat Sadoc, and Sadoc begat Achim, and Achim begat Eliud.

15 And Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob.

16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17 So all the generations from Abraham to David, are fourteen generations: and from David until the carrying away into Babylon, are fourteen generations:

and from the carrying away into Babylon unto Christ, are fourteen generations.

18 ¶ Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as Joseph, before they came together, she was found with child of the holy Ghost.

19 Then Joseph her husband being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her, is of the holy Ghost.

21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted, is, God with us.

24 Then Joseph being raised from sleep, did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

25 And knew her not till she had brought forth her first-born son; and he called his name JESUS.

CHAP. II.

NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of Herod the king, behold, there came wise-men from the east to Jerusalem,

2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

3 When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

Q. 9 5 And

N O T E S.

MATTHEW] The gospel, is the good news of the birth of Jesus Christ, the son of David, and the Son of God, who came into

the world to save his people from their sins, by the righteousness of his life, and by the sufferings of his death.

KJV

1700's
commentary

THE GOSPEL ACCORDING TO
SAINT MATTHEW.

CHAP. I.

THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2 Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judas and his brethren.

3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar, and Phares begat Esrom, and Esrom begat Aram.

4 And Aram begat Aminadab, and Aminadab begat Naasson, and Naasson begat Salmon.

5 And Salmon begat Booz of Rachab, and Booz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse.

6 And Jesse begat David the king, and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias.

7 And Solomon begat Roboam, and Roboam begat Abia, and Abia begat Afa.

8 And Afa begat Josaphat, and Josaphat begat Joram, and Joram begat Ozias.

9 And Ozias begat Joatham, and Joatham begat Achaz, and Achaz begat Ezekias.

10 And Ezekias begat Manasses, and Manasses begat Amon, and Amon begat Josias.

11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon.

12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel, and Salathiel begat Zorobabel.

13 And Zorobabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor.

14 And Azor begat Sadoc, and Sadoc begat Achim, and Achim begat Eliud.

15 And Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob.

16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17 So all the generations from Abraham to David, are fourteen generations: and from David until the carrying away into Babylon, are fourteen generations:

and from the carrying away into Babylon unto Christ, are fourteen generations.

18 ¶ Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as Joseph, before they came together, she was found with child of the holy Ghost.

19 Then Joseph her husband being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her, is of the holy Ghost.

21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted, is, God with us.

24 Then Joseph being raised from sleep, did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

25 And knew her not till she had brought forth her first-born son; and he called his name JESUS.

CHAP. II.

NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of Herod the king, behold, there came wise-men from the east to Jerusalem,

2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

3 When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

Q. 9 5 And

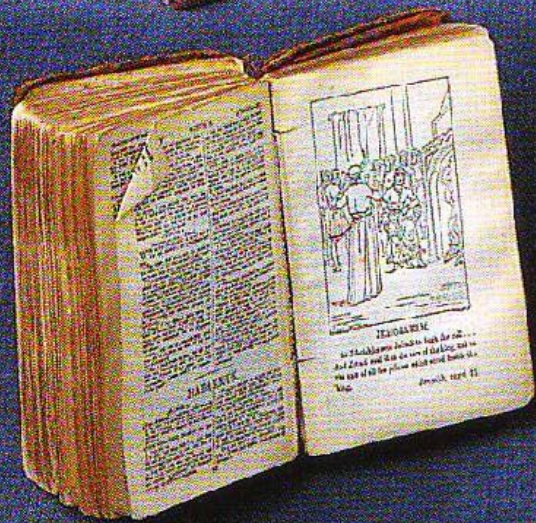
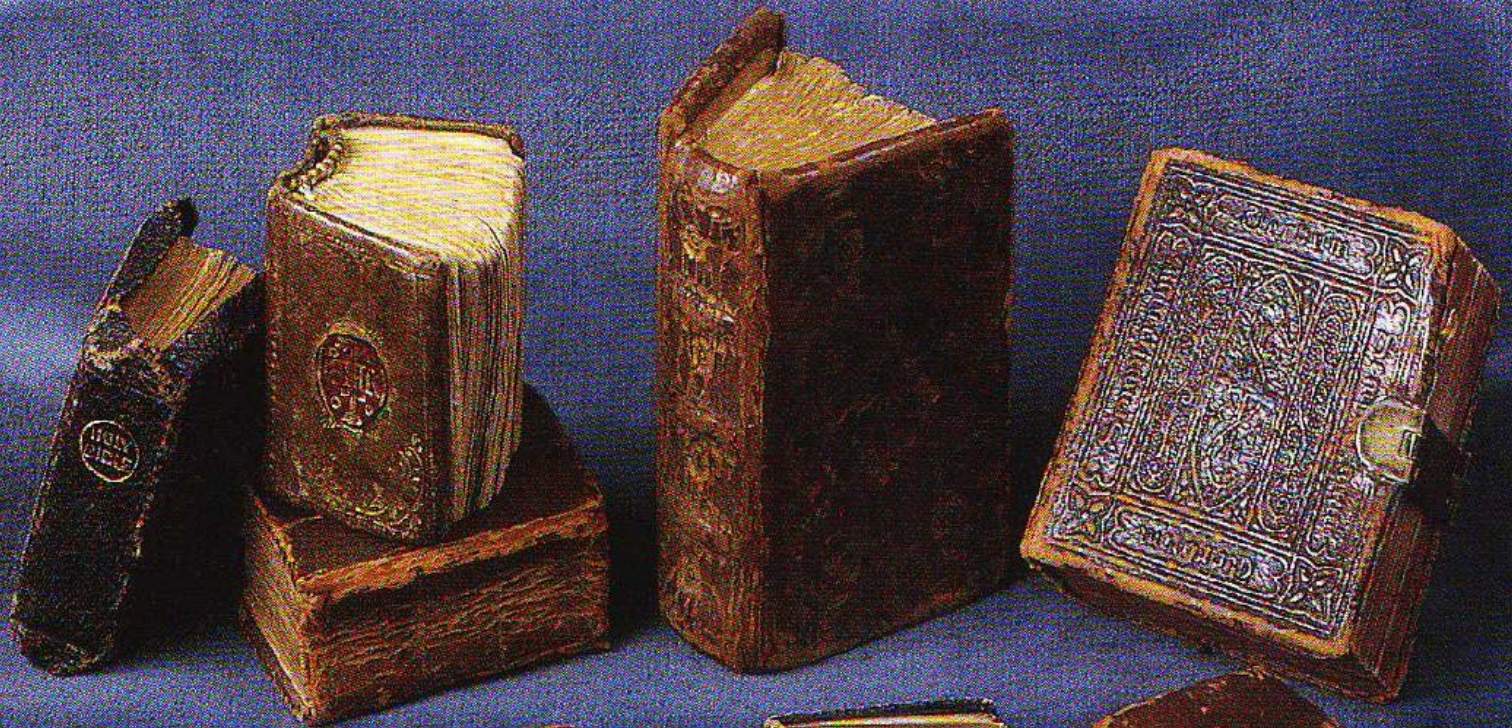
NOTES.

MATTHEW] The gospel is the good news of the birth of Jesus Christ, the son of David, and the Son of God, who came into

the world to save his people from their sins, by the righteousness of his life, and by the sufferings of his death.

KJV 1700's
commentary

Commentary



THE NEW
TESTAMENT

Of our LORD and SAVIOUR

JESUS CHRIST:

Newly Translated out of the

ORIGINAL GREEK;

And with the former

TRANSLATIONS

Diligently compared and revised.



PHILADELPHIA:

PRINTED AND SOLD BY R. AITKEN, BOOKSELLER,
OPPOSITE THE COFFEE-HOUSE, FRONT-STREET.

M.DCC.LXXXI.

1781
American
publication in
disregard of
British
copyright

THE NEW
TESTAMENT

Of our LORD and SAVIOUR

JESUS CHRIST:

Newly Translated out of the

ORIGINAL GREEK;

And with the former

TRANSLATIONS

Diligently compared and revised.



PHILADELPHIA:

PRINTED AND SOLD BY R. AITKEN, BOOKSELLER,
OPPOSITE THE COFFEE-HOUSE, FRONT-STREET.

M.DCC.LXXXI.

1781
American
publication in
disregard of
British
copyright

Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants.

10 *Who smote great nations, and slew mighty kings:

11 *Silon king of the Amosites, and Og king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan:

12 *And gave their land for a heritage, a heritage unto Israel his people,

13 *Thy name, O Lord, endureth for ever; and thy memorial, O Lord, throughout all generations.

14 *For the Lord will judge his people, and he will reprove himself concerning his servants.

15 *The idols of the heathen are silver and gold, the work of man's hands.

16 *They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not;

17 *They have ears, but they hear not; neither is there any breath in their mouths.

18 *They that make them are like unto them: or is every one that trusteth in them.

19 *Bless the Lord, O house of Israel; bless the Lord, O house of Aaron;

20 *Bless the Lord, O house of Levi; ye that fear the Lord, bless the Lord.

21 *Blessed be the Lord God of Zion, which dwelleth at Jerusalem. Praise ye the Lord.

PSALM CXXXVI

Give thanks unto the Lord: for he is good: for his mercy endureth for ever.



1 *GIVE thanks unto the Lord: for he is good: for his mercy endureth for ever.

2 *O give thanks unto the God of gods: for his mercy endureth for ever.

3 *O give thanks to the Lord of hosts: for his mercy endureth for ever.

4 *To him who alone doeth great wonders: for his mercy endureth for ever.

5 *To him that by wisdom made the heavens: for his mercy endureth for ever.

6 *To him that stretched out the earth above the waters: for his mercy endureth for ever.

7 *To him that made great light: for his mercy endureth for ever.

8 *The sun to rule by day: for his mercy endureth for ever.

9 *The moon and stars to rule by night: for his mercy endureth for ever.

10 *To him that smote Egypt in their firstborn: for his mercy endureth for ever.

11 *And brought out Israel from among them: for his mercy endureth for ever.

12 *With a strong hand, and with a stretched out arm: for his mercy endureth for ever.

13 *To him which divided the Red Sea into parts: for his mercy endureth for ever.

14 *And made Israel to pass through the midst of it: for his mercy endureth for ever.

Small text in the left margin of the top page, likely a list of psalm numbers and their corresponding verses.



15 *That fourteen Pharaoh and his host in the Red Sea: for his mercy endureth for ever.

16 *To him which led his people through the wilderness: for his mercy endureth for ever.

17 *To him which smote great kings: for his mercy endureth for ever.

18 *And slew famous kings: for his mercy endureth for ever.

19 *Silon king of the Amosites: for his mercy endureth for ever.

20 *And Og the king of Bashan: for his mercy endureth for ever.

21 *And gave their land for a heritage: for his mercy endureth for ever.

22 *Have a heritage unto Israel his servants: for his mercy endureth for ever.

23 *Who remembered us in our low estate: for his mercy endureth for ever.

24 *And hath redeemed us from our enemies: for his mercy endureth for ever.

25 *Who giveth food to all flesh: for his mercy endureth for ever.

26 *O give thanks unto the God of hosts: for his mercy endureth for ever.

PSALM CXXXVII

The captivity of the Jews in Babylon. The psalmist, Jeremiah the Prophet.



1 *BY the rivers of Babylon, thence we sat down, we wept, when we remembered Zion.

2 *We hunged our harps upon the willows in the midst thereof.

3 *For there they that carried us away captive required of us a song: and they that prevailed against us required of us a mirth, saying, Sing us one of the songs of Zion.

4 *How shall we sing the Lord's song in a strange land?

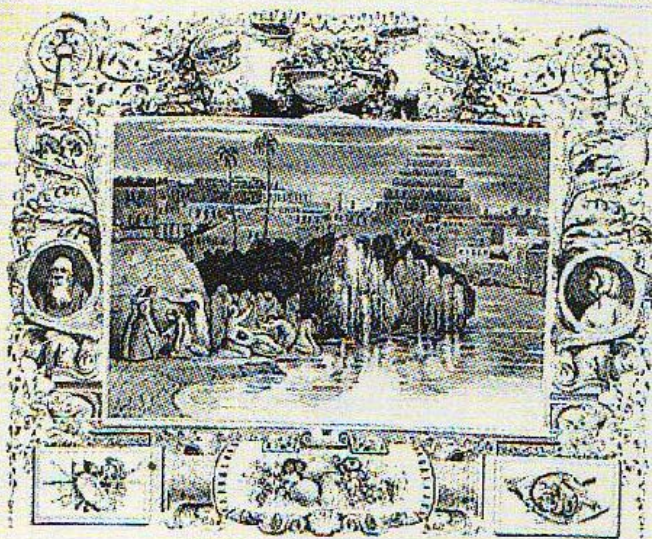
5 *If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her cunning.

6 *If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth: if I prefer not Jerusalem above my chief joy.

7 *Remember, O Lord, the children of Edom in the day of Jerusalem: who said, Blaise it, raise it, even to the foundation thereof.

8 *O daughter of Babylon, who art to be destroyed: happy shall he be, that rewardeth thee as thou hast served us.

9 *Happy shall he be that taketh and dasheth thy little ones against the stones.



PSALM CXXXVIII

David praiseth God for the truth of his word. The psalmist, David.



1 *I will praise thee with my whole heart: before the gods will I sing praise unto thee.

2 *I will worship toward thy holy temple, and praise thy name for thy lovingkindness and for thy truth: for thou hast magnified thy word above all thy name.

3 *In the day when I cried thou answeredst me, and strengthenedst me with strength in my soul.

4 *All the kings of the earth shall praise thee, O Lord, when they hear the words of thy mouth.

5 *Yea, they shall sing in the ways of the Lord: for great is the glory of the Lord.

6 *Though the Lord be high, yet doeth he respect unto the lowly: but the proud he knoweth afar off.

7 *Though I walk in the midst of trouble, thou shalt stretch forth thine hand against the wrath of mine enemies, and thy right hand shall save me.

8 *The Lord will perfect that which concerneth me: thy mercy, O Lord, endureth for ever: because thou hast not the works of thine own hands.

9 *The Lord will perfect that which concerneth me: thy mercy, O Lord, endureth for ever: because thou hast not the works of thine own hands.

10 *The Lord will perfect that which concerneth me: thy mercy, O Lord, endureth for ever: because thou hast not the works of thine own hands.

11 *The Lord will perfect that which concerneth me: thy mercy, O Lord, endureth for ever: because thou hast not the works of thine own hands.

12 *The Lord will perfect that which concerneth me: thy mercy, O Lord, endureth for ever: because thou hast not the works of thine own hands.

13 *The Lord will perfect that which concerneth me: thy mercy, O Lord, endureth for ever: because thou hast not the works of thine own hands.

14 *The Lord will perfect that which concerneth me: thy mercy, O Lord, endureth for ever: because thou hast not the works of thine own hands.

15 *The Lord will perfect that which concerneth me: thy mercy, O Lord, endureth for ever: because thou hast not the works of thine own hands.

16 *The Lord will perfect that which concerneth me: thy mercy, O Lord, endureth for ever: because thou hast not the works of thine own hands.

17 *The Lord will perfect that which concerneth me: thy mercy, O Lord, endureth for ever: because thou hast not the works of thine own hands.

18 *The Lord will perfect that which concerneth me: thy mercy, O Lord, endureth for ever: because thou hast not the works of thine own hands.

19 *The Lord will perfect that which concerneth me: thy mercy, O Lord, endureth for ever: because thou hast not the works of thine own hands.

20 *The Lord will perfect that which concerneth me: thy mercy, O Lord, endureth for ever: because thou hast not the works of thine own hands.

21 *The Lord will perfect that which concerneth me: thy mercy, O Lord, endureth for ever: because thou hast not the works of thine own hands.

22 *The Lord will perfect that which concerneth me: thy mercy, O Lord, endureth for ever: because thou hast not the works of thine own hands.

23 *The Lord will perfect that which concerneth me: thy mercy, O Lord, endureth for ever: because thou hast not the works of thine own hands.

24 *The Lord will perfect that which concerneth me: thy mercy, O Lord, endureth for ever: because thou hast not the works of thine own hands.

25 *The Lord will perfect that which concerneth me: thy mercy, O Lord, endureth for ever: because thou hast not the works of thine own hands.

26 *The Lord will perfect that which concerneth me: thy mercy, O Lord, endureth for ever: because thou hast not the works of thine own hands.

27 *The Lord will perfect that which concerneth me: thy mercy, O Lord, endureth for ever: because thou hast not the works of thine own hands.

28 *The Lord will perfect that which concerneth me: thy mercy, O Lord, endureth for ever: because thou hast not the works of thine own hands.

29 *The Lord will perfect that which concerneth me: thy mercy, O Lord, endureth for ever: because thou hast not the works of thine own hands.

30 *The Lord will perfect that which concerneth me: thy mercy, O Lord, endureth for ever: because thou hast not the works of thine own hands.

31 *The Lord will perfect that which concerneth me: thy mercy, O Lord, endureth for ever: because thou hast not the works of thine own hands.

32 *The Lord will perfect that which concerneth me: thy mercy, O Lord, endureth for ever: because thou hast not the works of thine own hands.

33 *The Lord will perfect that which concerneth me: thy mercy, O Lord, endureth for ever: because thou hast not the works of thine own hands.

34 *The Lord will perfect that which concerneth me: thy mercy, O Lord, endureth for ever: because thou hast not the works of thine own hands.

PSALM CXXXIX

David praiseth God for the truth of his word. The psalmist, David.



1 *O Lord, thou hast searched me, and known me.

2 *Thou knowest my down-sitting and mine up-rising, thou understandest my thought afar off.

3 *Thou comprehendest my path, and my lying down, and art acquainted with all my ways.

4 *For there is not a word in my tongue, but lo, O Lord, thou knowest it altogether.

5 *Thou hast set me behind and before, and hast thine hand upon me.

6 *Such knowledge is too wonderful for me; it is high, I cannot attain unto it.

7 *Whither shall I go from thy Spirit? or whither shall I flee from thy presence?

8 *If I ascend up into heaven, thou art there: if I make my bed in hell, behold, thou art there.

9 *If I take the wings

10 *If I take the wings

11 *If I take the wings

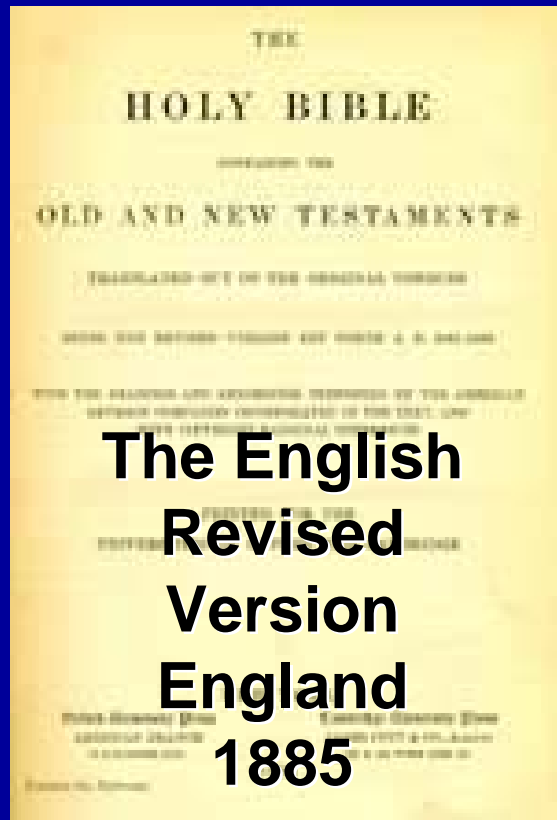
12 *If I take the wings

13 *If I take the wings

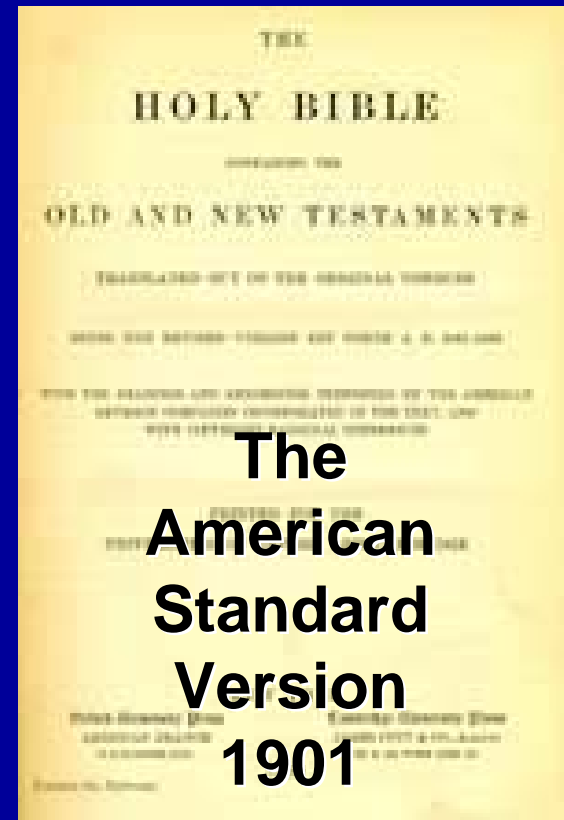
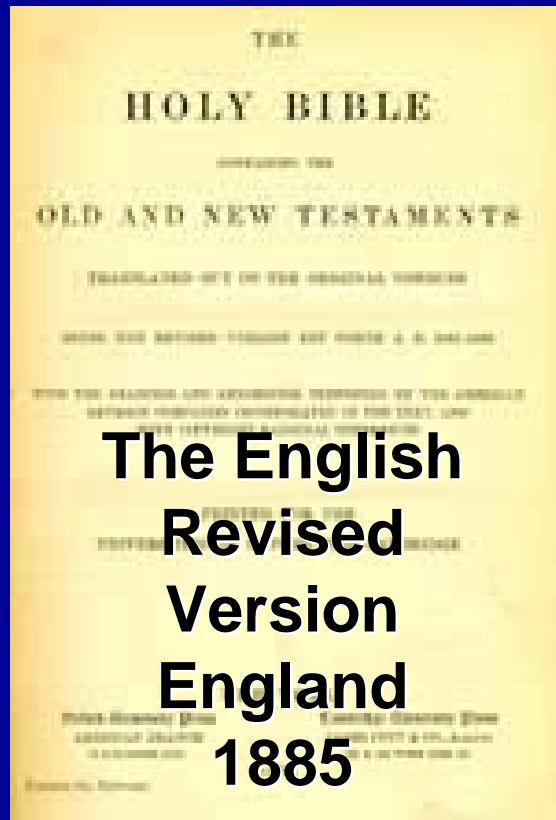
14 *If I take the wings

15 *If I take the wings

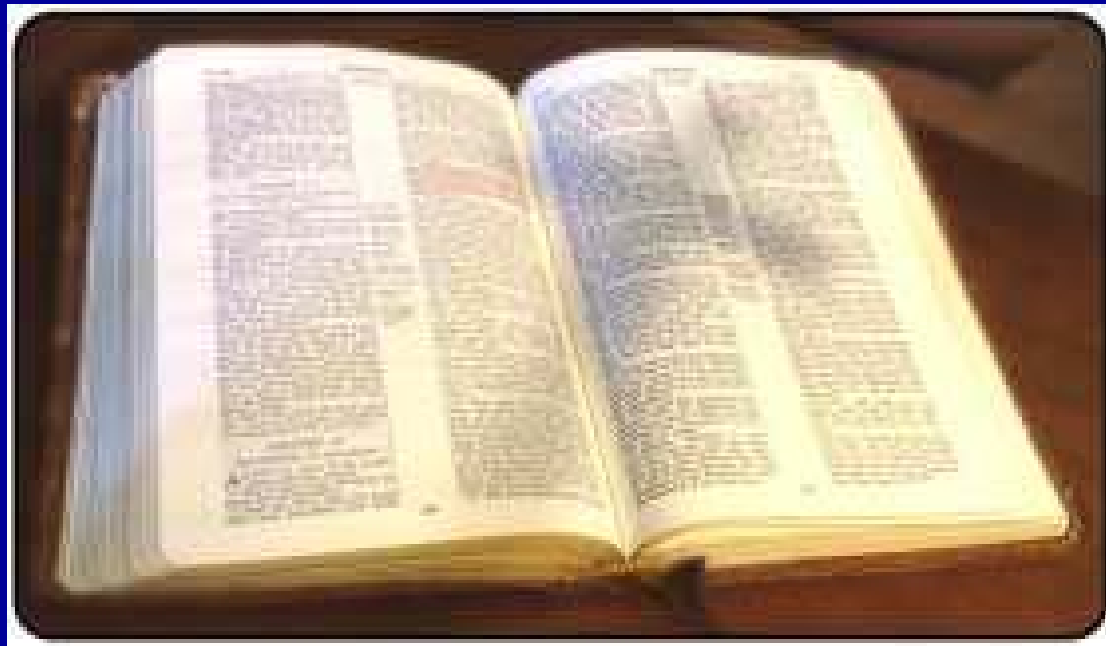
In 1870, the Church of England authorized a revision to the King James



In 1870, the Church of England authorized a revision to the King James



In 1946 - '51 the American Standard is redone as the Revised Standard Version



We soon see

We soon see

- New American Standard

We soon see

- New American Standard
- New International Version

We soon see

- New American Standard
- New International Version
- New Revised Standard Version

We soon see

- New American Standard
- New International Version
- New Revised Standard Version
- New King James Version

We soon see

- New American Standard
- New International Version
- New Revised Standard Version
- New King James Version
- Moffatt, Philips, The Message

We soon see

- New American Standard
- New International Version
- New Revised Standard Version
- New King James Version
- Moffatt, Philips, The Message
- Paraphrases (The Living Bible)

Next week:

Next week:

- Why so many?

Next week:

- Why so many?
- Which is “best”?

Next week:

- Why so many?
- Which is “best”?
- What are the pluses and minuses of each?

Next week:

- Why so many?
- Which is “best”?
- What are the pluses and minuses of each?
- How do we know the text is reliable?

Points for Home

- God is not silent
- God has purpose in scripture
- Our translations are modern “Pentecost” experiences
- So let’s spend time in the Word